



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV, 2017.

TESIS PARA OPTAR EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA

VALERIA ANTOINETTE NAVARRETE ANAYA

ASESORES

Dra. MARIA DEL CARMEN LLONTOP CASTILLO

Dra. ANA TAMAYO MASERO

Mgtr. JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO

LINEA DE INVESTIGACIÓN

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

AÑO 2017

PÁGINA DE JURADO

.....
Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores
Presidenta

.....
Mgtr. Laura Lisset Rios Valero
Secretaria

.....
Mgtr. Maria Soledad Mañaccasa Vasquez
Vocal

DEDICATORIA

Con mucho amor, a Dios; a mi madre Cecilia por el amor y apoyo incondicional de todos estos años y a mis pequeños hermanos por su motivación infinita.

Para ustedes con todo mi amor.

AGRADECIMIENTO

A mis asesores por su paciencia al guiarme y haber estado pendientes de mi investigación; a los egresados que fueron parte del proceso; a Daniel y a mis amigos que, con cada voz de aliento, hicieron posible esta tesis.

A todos ustedes muchas gracias.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Valeria Antoinette Navarrete Anaya con DNI N° 48412352 a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 11 de julio de 2017



Valeria Antoinette Navarrete Anaya
D.N.I. N. ° 48412352

PRESENTACIÓN

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la tesis titulada «Análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017» elaborada por la alumna Valeria Antoinette Navarrete Anaya del X Ciclo de la Facultad de Educación e Idiomas, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Valeria Antoinette Navarrete Anaya

ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN	1
1.1. Realidad Problemática	1
1.2. Trabajos previos	2
Tabla 1	8
Tabla 2	12
1.3.4. Competencia traductora	12
1.3.4.1 Modelos de competencia comunicativa y textual	13
1.3.4.1.1. Modelo de competencia lingüística de Hurtado	13
1.3.4.1.2. Modelo de competencia lingüística del grupo PACTE	14
1.3.4.1.3. Modelo de competencia de Marquéz	14
1.3.4.1.4. Modelo de subcompetencia comunicativa y textual de García	14
1.3.4.1.5. Modelo de subcompetencia comunicativa y textual de Kelly	15
1.4. Formulación del problema	16
1.4.1. Problema general	16
1.4.2. Problemas específicos	16
1.5. Justificación del estudio	17
1.6. Hipótesis	18
1.7. Objetivo	18
1.7.1. Objetivo general	18
1.7.2. Objetivos específicos	18
II. MÉTODO	19
2.1. Diseño de investigación	19
2.2. Categorización	¡Error! Marcador no definido.
2.2.1. Cuadro operacional	¡Error! Marcador no definido.
Tabla 3	19
2.3. Población y muestra	20
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	20
2.5. Métodos de análisis de datos	21
2.6. Aspectos éticos	22
III. RESULTADOS	22
3.1 Resultados en base a las fichas de análisis	22
3.1.1 Comprensión del texto	22
3.1.2 Producción del texto	22
3.1.3 Estructura del texto	23

3.1.4 Características del texto.....	24
3.1.5 Competencia comunicativa y textual.....	24
3.2 Resultados de las entrevistas	24
3.2.1 Comprensión del texto.....	24
3.2.2 Producción del texto	25
3.2.3 Estructura del texto	25
3.2.4 Características del texto.....	25
IV. DISCUSIÓN.....	25
V. CONCLUSIONES.....	28
VI. RECOMENDACIONES	29
VII. REFERENCIAS	30
ANEXOS	33

TABLAS

Tabla 1	8
Tabla 2	12
Tabla 3	19

RESUMEN

La presente tesis titulada << Análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de traducción e interpretación de la UCV, 2017>> tiene como principal objetivo analizar cómo se manifiesta la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017. Respecto a la metodología empleada, esta investigación es cualitativa, fenomenográfica, aplicada. El objetivo de estudio fue la traducción de titulares periodísticos realizada por egresados. Para llevar a cabo el análisis, se utilizó una prueba de traducción, una ficha de análisis y entrevistas a expertos. El resultado de esta investigación se observó una falta de competencia comunicativa y textual al traducir titulares del inglés al español, perdiendo el sentido de la noticia, esto fue mayormente ocasionado por la falta de conocimiento de terminología en el texto origen, lo que tuvo como consecuencia falso sentido o supresión de términos en la lengua meta, esto afectó la traducción de los titulares, ya que al ser la parte más importante de la noticia, pierde la información que se quiere transmitir.

PALABRAS CLAVE: competencia comunicativa y textual, comprensión, producción, estructura, características

ABSTRACT

This thesis entitled “Analysis of the textual and communicative sub-competence in the translation of journalistic headlines from English into Spanish by graduates of the Cesar Vallejo University (UCV) of the translation and interpretation career, 2017” has as main objective to analyze how the textual and communicative sub-competence manifests itself in the translation of journalistic headlines from English into Spanish by graduates of the Translation and Interpreting career of the UCV, 2017. Regarding the methodology, this research is qualitative, phenomenological and applied. The object of study was the translation of newspaper headlines by graduates. To carry out the analysis, a translation test, a tab of analysis was used and some experts in the field were interviewed. The result of this research was a lack of textual and communicative sub-competence when translating English-Spanish journalistic headlines, losing the meaning of the news, this was mainly caused by the lack of knowledge of terminology in the original text, which had as a consequence false sense or deletion of terms in the target language, this affected the translation of the headlines, since it is the most important part of the news, it loses the information that wanted to be transmitted.

KEY WORDS: textual and communicative sub-competence, comprehension, production, structure, characteristics.

I. INTRODUCCIÓN

1.1. Realidad Problemática

El proyecto titulado «*Análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017*» se enmarca dentro de los estudios de traducción. Sin embargo tiene como objeto de estudio analizar cómo se manifiesta la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos en línea del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017, que está relacionado con el dominio de dos lenguas y culturas y las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo. Este estudio responde a una problemática que nace de la necesidad de conocer la subcompetencia comunicativa y textual de los egresados al traducir titulares periodísticos.

La problemática que aquí se plantea se evidencia a través de diferentes debilidades que podrían deberse con la formación académica que reciben los estudiantes de pregrado y la formación continua que recibieron al egresar de las aulas, con la finalidad de mejorar la comprensión y producción de diferentes tipos de textos, así como conocer las estructuras y características de los titulares periodísticos. Otra debilidad son algunas características específicas de los titulares ya que estas hacen que la labor de la traducción de estos mismos sea más difícil. Así mismo, otra debilidad es la falta de formación respecto a la traducción periodística en la carrera a diferencia de otros tipos traducciones especializadas y por último, no existe un diagnostico que nos permita medir la competencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español. Por ello, estas debilidades generan una serie de amenazas en la subcompetencia comunicativa y textual para traducir titulares periodísticos. En primer lugar, puede afectar en el desempeño de los egresados y en segundo lugar en el la producción del texto final, haciendo más difícil hacer frente al mercado laboral.

Estas debilidades y amenazas nos permiten pronosticar que si no se realiza esta investigación la institución educativa seguirá sin conocer la

subcompetencia comunicativa y textual en los egresados, ni que el plan curricular se ajuste a las necesidades reales del egresado, en caso que los resultados sean desfavorables. Por otro lado, se debe considerar que no todo es negativo ya que existen grandes fortalezas: los planes curriculares de otras universidades de la misma carrera son de fácil acceso, se cuenta con el apoyo de los egresados para resolver cualquier prueba de traducción, así como el apoyo del área de investigación de la UCV (asesores temáticos y metodológicos).

Esta investigación presenta diversas oportunidades: podrá ser analizado por las instituciones que deseen conocer sobre estos resultados para así poder continuar con esta investigación en una futura tesis de enfoque cuantitativo al medir el impacto de los titulares y también como aporte de conocimiento de la competencia comunicativa y textual y la importancia de la traducción periodística como traducción especializada y posteriormente servir como antecedente, para planificar cursos de capacitación externa, así como para exponerla en foros y/o conferencias.

Estas fortalezas y oportunidades permitirán controlar el pronóstico anteriormente mencionado mediante el análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la formación profesional de los traductores para tomar las acciones correctivas necesarias.

A continuación los trabajos previos para determinar la metodología, especificando su relevancia y diferencias con el trabajo propuesto, así como las circunstancias que lo justifican.

1.2. Trabajos previos

Después de haber realizado la búsqueda adecuada de trabajos anteriores hechos por otros profesionales con relación al tema de investigación, cabe resaltar que la traducción periodística o es muy conocida e el país, por ende no se ha podido encontrar antecedentes nacionales, se han podido encontrar los siguientes antecedentes que describiremos a continuación.

Herrero (2015) en su tesis de licenciatura «El perfil del traductor especializado, Universidad de Valladolid. Soria, España 2015» tuvo como objetivo

estudiar, analizar y comprender las cualidades y características que conforman el perfil del traductor especializado. Con respecto a la metodología se utilizó el método deductivo, cualitativo y cuantitativo; la muestra estuvo conformada por 34 traductores en formación y profesionales. Los resultados demostraron las competencias que deben desarrollar los traductores al traducir textos especializados. Estas competencias tienen que ver con el dominio del campo temático, el dominio de las lenguas de trabajo y el dominio de los diferentes contextos en que se produce la comunicación. En conclusión, el profesional especializado debe ser consciente sobre su propio perfil profesional y las cualidades que debe reunir para desempeñarse dentro del mercado laboral.

Ruiz y Roiss (2013) en su tesis de licenciatura titulada «La formación de la destreza lingüística en la primera Lengua Extranjera del estudiante de Traducción e Interpretación, Universidad de Salamanca. Salamanca, España 2013» tuvo como objetivo demostrar que la didáctica de lenguas extranjeras dentro de los estudios universitarios de Traducción e Interpretación conlleva un enfoque y objetivos específicos, dadas las particularidades del grupo meta. Este estudio estableció una propuesta didáctica de enseñanza en la formación de traductores e intérpretes desde las subcompetencias traductorales: lingüística y textual, intercultural y documental, con la finalidad de desarrollar la competencia traductora. Se utilizó el método comunicativo y la muestra estuvo conformada por 127 alumnos del grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Los resultados demostraron que los profesionales de la traducción suelen traducir manuales de instrucciones de uso, páginas web, informes sobre productos, trabajos de investigación y cartas comerciales en la traducción directa. En cuanto a la encuesta aplicada a los alumnos del grado de Traducción e Interpretación se pudo observar en base a las preguntas propuestas que los docentes deben enseñar las asignaturas de la carrera en lengua extranjera para conseguir un mayor dominio en las dos lenguas de trabajo.

Con respecto a las actividades que realizan los docentes para desarrollar las destrezas; estos utilizaron debates y exposiciones orales. En lo referente a los aspectos culturales, se observó que se necesita abordar más a menudo y con más detalle la cultura de los países donde se habla la segunda lengua (L2). En lo

referente a las clases textuales que los docentes utilizan para enseñar fueron los textos periodísticos, textos literarios, recetas de cocina, cartas comerciales, las instrucciones de uso y los textos jurídicos.

En conclusión, para desarrollar las subcompetencias: lingüística y textual, intercultural y documental en la formación de Traductores e Intérpretes se necesita emplear métodos que vayan acorde a los objetivos que se desea alcanzar en cada curso, con la finalidad que la L2 no sea una lengua pasiva, en el sentido de desarrollar destrezas productivas y receptivas en cuanto a las clases textuales más habituales dentro de su profesión; y que estas destrezas se desarrollen desde los primeros ciclos para que los alumnos entren en contacto con el vocabulario, estructura de diversos textos a los que se enfrentarán en toda su carrera y vida profesional.

Vargas (2012) en su tesis de maestría titulada «La metafunción textual en los titulares periodísticos costarricenses, Universidad de Costa Rica. San José, Costa Rica 2012» tuvo como objetivo general: analizar la metafunción textual en los titulares periodísticos costarricenses, desde la gramática sistémico-funcional. Con respecto a la metodología, la investigación se basó en un estudio sistémico-funcional; la población estuvo conformada por 1152 titulares de *La Nación*, *Prensa Libre* y *Diario Extra*; el instrumento empleado fue una ficha de análisis dividida en cinco campos de estudio: la fecha, el titular, el tema textual, el tema interpersonal y el tema tópico. El resultado arrojó que la tematización (tema central de un discurso) como recurso estilístico así como vocativos y titulares en modo imperativo se utilizan, en mayor medida, en el *Diario Extra* y *La Nación*, mientras que *Prensa Libre* se ubica en una posición intermedia en cuanto al empleo de dichos recursos estilísticos. En conclusión, los resultados demostraron que los titulares y la noticia constituyen un gran estudio lingüístico, tanto para describir el discurso periodístico como para brindar aportes en el ámbito de la dialectología, debido al uso extensivo que los diarios sensacionalistas hacen de las frases y del léxico popular. Asimismo, se observó que la creatividad léxica del discurso periodístico abarca procedimientos morfológicos, léxicos y sintácticos para realizar el acto comunicativo. Por ello, el traductor debe ser competente en estos aspectos lingüísticos mencionados para saber utilizar las técnicas y estrategias

necesarias en el proceso traductor, y de esa manera fortalecer la subcompetencia comunicativa y textual.

Vella y Martínez (2012) en su artículo «Análisis de estrategias y procedimientos traductológicos utilizados por *El País* en la traducción de títulos de prensa del español al inglés, Universidad de Córdoba. Córdoba, España 2012» tuvo como objetivo realizar un análisis de las dificultades que representa la construcción de títulos en inglés como propuesta de traducción de los titulares en español. Con respecto a la metodología, la investigación se basó en un enfoque interdisciplinar basado en la dimensión lingüístico-discursiva (dominio de las reglas gramaticales para realizar enunciados coherentes según la tipología textual); la población estuvo conformada por una serie de titulares de prensa del periódico digital *EL PAÍS.COM*. Los resultados demostraron que las estrategias de traducción más utilizadas fueron la naturalización y la adaptación, así como la creación de títulos que nada tienen que ver con el texto origen, además se observó que el español sigue los mismos patrones lingüísticos que el inglés en algunos casos. En conclusión, los resultados demostraron que la traducción de titulares periodísticos representa una labor compleja para el traductor, debido a las diferencias lingüísticas que se presentan en ambas lenguas en el proceso de la comunicación y en los diferentes géneros periodísticos.

Umaña (2010) en su tesis de maestría titulada «Relación y sentido de las subcompetencias traductorales y la práctica terminológica, Universidad Autónoma de Manizales. Caldas, Colombia 2010» planteó como objetivo principal: identificar la subcompetencia traductora y el nivel de competencia terminológica en los textos especializados por traductores profesionales. Con respecto a la metodología, tuvo un enfoque cualitativo; la población estuvo conformada por seis traductores; los instrumentos empleados fueron dos textos especializados, un cuestionario y una tabla de valoración de dos textos para traducir, con la finalidad de observar y explicar los problemas que se presentaron en los dos textos. Los resultados demostraron problemas a nivel terminológico, sintáctico, semántico, lingüístico y tipográfico. Por otro lado, con respecto a la función comunicativa, el nivel de especialidad, de comprensión y de reexpresión del texto fue adecuado. En conclusión, el profesional en traducción debe adquirir la subcompetencia

bilingüe conociendo los procedimientos lingüísticos para la elaboración de términos ante la falta de equivalentes y cumplir con su papel de comunicador y mediador entre culturas. También, se observó una mayor deficiencia en cuanto al dominio de la pragmática para mantener el mismo efecto y sentido en el texto meta.

Guerrero (2005) en su tesis de licenciatura titulada «Traducción en prensa: el caso de la revista de prensa de *El País*, Universidad de Granada. Granada, España 2005» planteó el siguiente objetivo: analizar cómo afecta la traducción en la línea de opinión de una publicación periodística. Con respecto a la metodología, la investigación utilizó un estudio cuasiexperimental; la población estuvo conformada por cinco textos originales y sus respectivas traducciones/adaptaciones del diario *El País* (diario de información nacional de ideología progresista más vendida en España); el instrumento empleado fue un cuadro de análisis. Los resultados demostraron la falta de cohesión entre los párrafos, debido a las omisiones que se produjeron en el texto. Por otro lado, en cuanto a los aspectos lingüísticos se observaron variaciones textuales y discursivas en las estructuras tema y rema, así como la falta de sentido en la adecuación de la traducción de tres textos. En conclusión, los resultados demostraron dificultades en el contenido del texto, debido a las omisiones y a la falta de adecuación en las estructuras de las oraciones. Por ello, el autor recomienda una revisión exhaustiva sobre los aspectos lingüísticos señalados anteriormente, ya que juegan un papel importante en la subcompetencia comunicativa y textual del traductor.

1.3 Teorías relacionadas al tema

1.3.1 Traducción

Hurtado (2001) sostiene que la traducción es el saber hacer, es decir, saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas que se puedan presentar en la traducción. Asimismo la autora establece dos tipos de traducción, la traducción de textos especializados y no especializados.

Por otro lado, García (2011) sostiene que “La traducción es uno de los procedimientos más importantes para la propagación de la cultura, la creación y el desarrollo de nuevas literaturas y para el enriquecimiento de las lenguas utilizadas para traducir” (p.13). El autor explica que el acto de traducir es un arte, en el cual se traslada desde el espíritu del artista hasta el ámbito perceptivo del oyente.

Hatim y Mason (1995) sostiene que la traducción es “un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social” (p.13), es decir la traducción es un proceso comunicativo de mucha importancia en la sociedad ya que está dirigido a diferentes remitentes con el propósito de una comunicación adecuada.

García (2011) sostiene que “traducir es enunciar en otra lengua lo que ha sido enunciado en una lengua fuente, conservando las equivalencias semánticas y estilísticas” (p.12). El autor explica que en el proceso de traducción se debe mantener las equivalencias en la lengua meta, sin alterar el mensaje original. También, House (1977) sostiene que la traducción es “la sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántico y pragmáticamente equivalente a la lengua meta” (p.29). Con esto se puede decir que la traducción tiene un propósito específico: el entablar una brecha de comunicación en una lengua origen hacia una lengua meta para comunicar el mensaje del texto de una forma pragmática y natural.

Tomando las definiciones de los autores mencionados se puede decir entonces que la traducción es una ciencia que implica el saber traducir, mediante un lenguaje apropiado y aceptable, a fin de resolver los problemas que se puedan presentar, y para propagar la cultura, cuyo fin será enriquecer las lenguas en contacto.

1.3.1.1. La traducción de textos especializados

Según Hurtado (2001) los textos especializados son todos los textos dirigidos a especialistas, ya sea técnico, científico, jurídico, económico, etc. Además, están caracterizados por la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación. Se dice temática especializada porque han requerido de un aprendizaje especializado, en donde los usuarios son especialistas al utilizar una

comunicación de tipo formal. A continuación se muestra un cuadro representando las características de la traducción de textos especializados según la clasificación establecida por Gamero (1998), la cual no dista mucho de las diferentes definiciones otorgadas por otros autores.

Tabla 1
Características de la traducción especializada

CARACTERÍSTICAS DEL FUNCIONAMIENTO TEXTUAL	COMPETENCIAS REQUERIDAS DEL TRADUCTOR	
Importancia del campo temático	Conocimientos temáticos	Capacidad para documentarse
Terminología específica	Conocimientos de terminología	
Géneros característicos	Conocimientos de los géneros característicos	

Fuente: Gamero (1998)

Corbacho (2006) define a los textos especializados como los productos predominantemente verbales, de registros comunicativos específicos, que tratan temas propios de un ámbito de especialidad respetando las convenciones y tradiciones retóricas-estilísticas que determinaran las clases textuales o tipo de textos.

1.3.1.2. La traducción de textos no especializados

Se dice textos no especializados porque no forman parte de los lenguajes especializados, entre ellos tenemos a los textos literarios, publicitarios, etc. Además, estos textos pueden darse de manera oral, escrita, audiovisual, icono-

gráfico y ser traducidos mediante la traducción escrita, la traducción a la vista, el doblaje, la interpretación consecutiva y simultánea, etc. (Hurtado, 2001).

1.3.2. Traducción periodística

Hurtado (2001) indica que la traducción de textos periodísticos requiere de un conjunto de técnicas y estrategias para poder interpretar el sentido de la noticia, ya que presenta una serie de géneros de información, interpretación y de opinión que debe conocer el traductor para poder traducir.

A su vez, Cortes *et al.* (2005) sostienen que «la traducción periodística es un tipo de traducción especializada en la que confluyen dos factores determinantes: la existencia de una clase de discurso específico y los géneros discursivos» (p.11). Según la autora mencionada refiere que es importante conocer el discurso específico de la noticia, es decir, si narra o describe los hechos, si expone los hechos y razones o argumenta las razones e ideas.

Se observa que los autores coinciden en las definiciones sobre traducción periodística, en cuanto al género y al discurso específico que debe conocer todo egresado para poder identificar el sentido de la noticia. Por ello, con lo expuesto se puede definir entonces que la traducción periodística es un conjunto de textos que se identifica por su estructura y contenido en sus diferentes secciones, es decir, ya sea policial, culinario, etc.

1.3.3. El titular periodístico

López (2009) define el título como un género periodístico autónomo porque anuncia la noticia que recibe el lector. Para el autor el titular en la noticia debe ser cautivante para llamar la atención de los lectores que leerán y comprarán el periódico.

Por otro lado, López *et al.* (2009) definen el titular como el componente principal de toda noticia, debido a que satisface la curiosidad del lector para

conocer el acontecimiento más importante que está sucediendo sin necesidad de leer toda la información.

También, se puede observar que los autores coinciden al afirmar que el titular es el elemento más importante de la noticia porque permite llamar la atención del lector para que compren el periódico.

Con lo expuesto se puede decir que el titular es el componente principal dentro de la noticia de cualquier periódico, pero que requerirá de ciertas técnicas y estrategias para poder interpretar el sentido de la noticia.

1.3.3.1. Clasificación de los titulares periodísticos

La clasificación de los titulares periodísticos se divide en géneros informativos y de opinión. El primero está conformado por el título de la noticia, de la nota de prensa, de las noticias de agencia, del reportaje, del informe, de la crónica, de la entrevista y de la encuesta. El segundo está formado está conformado por el título llamativo, el título enunciativo, el título exhortativo, el título del artículo, el título del comentario, el título del editorial, el título del análisis, el título del debate, el título de la crítica y el título de la reseña (López, 2009).

Hernández (2009) establece la siguiente clasificación de titulares periodísticos:

- Titulares informativos: están conformados por las noticias y las entrevistas.
- Titulares interpretativos: están conformados por los reportajes y las crónicas.
- Titulares argumentativos: están conformados por el análisis y los artículos de opinión.

1.3.3.2. Características de los titulares periodísticos

López (2009) establece las características fundamentales del título periodístico:

1. Actualidad: se refiere que los contenidos deben ser actuales, es decir, noticias novedosas que llamen la atención del lector.
2. Concisión: el título debe ser breve y preciso para comunicar los conceptos.

3. Precisión y claridad: el contenido del titular debe ser inteligible y fácil de entender.
4. Veracidad: el titular debe ser veraz, es decir, se deben resaltar los aspectos más importantes en todo el cuerpo informativo.
5. Garra: esta característica se refiere al gancho que se necesita para que el lector se sienta atrapado para leer toda la noticia.

1.3.3.3. Estructura de los titulares periodísticos

López (2009) no establece una estructura sintáctica de los titulares periodísticos, pero sí establece algunas recomendaciones para redactar los titulares periodísticos de la siguiente manera:

- En las oraciones simples la estructura será sujeto, verbo y complemento.
- Se evitarán las abreviaciones.
- El verbo se redactará en tiempo presente.
- Se evitará la negación en los títulos, lo más recomendable es la afirmación.
- En los títulos informativos no se usará los signos de admiración y de interrogación, pero si en los títulos expresivos.
- Se utilizarán los dos puntos en los títulos informativos después de una frase entrecomillada. En cambio, en los títulos expresivos y apelativos se usarán indistintamente.
- Los elementos del titular deben mantener una coherencia entre ellos, pero nunca ser independientes que parezcan noticias distintas.
- No se suprimirán los artículos.
- El titular no empezará con el verbo en infinitivo y el verbo en voz pasiva.
- Se evitará los adverbios.
- No se utilizará paréntesis, salvo en el resultado de un concurso deportivo y cuando se trate de localizar una población desconocida para el lector.
- El título periodístico nunca llevará punto final.

Por otro lado, López et al. (2009) sostiene que la estructura sintáctica más frecuente en el titular es sujeto + verbo + complemento, pero que se pueden ordenar las frases de diferentes maneras con el fin de lograr expresiones más

concisas y precisas. El autor divide la estructura sintáctica del titular de la siguiente manera:

Tabla 2

Estructuras sintácticas más frecuentes en los titulares periodísticos

Estructuras sintácticas más frecuentes en los titulares periodísticos	
Sujeto + verbo auxiliar + participio + complemento	Galicia, sorprendida por el temporal
Sujeto + verbo + complemento	Los Reyes viajan a Galicia
Verbo + sujeto + complemento	Viajan los Reyes a Galicia
Complemento + sujeto + verbo + complemento	En Pontevedra, los Reyes usan un pozo
Adverbio + verbo + complemento	Hoy visitan la ciudad de Vigo
Participio + sujeto	Finalizado el viaje de los Reyes a Galicia

Fuente: López et al. (2009)

1.3.4. Competencia traductora

Hurtado (2001) define a la competencia traductora como «la habilidad de saber traducir» (p.385). Para la autora, saber traducir es saber recorrer el proceso traductor, a fin de procesarlo y producir un buen producto; tomando en cuenta sus componentes que le permitirán cumplir a cabalidad su labor traductora. Estos componentes son: la competencia lingüística, la competencia extralingüística, la competencia de transferencia, la competencia profesional y la competencia estratégica.

Por otro lado, la competencia traductora es un sistema de conocimientos, habilidades, destrezas y actitudes indispensables para traducir, definición establecida por PACTE (2001, citado en Hurtado, 2001). Los autores resaltan la

importancia de perfeccionar estas habilidades para traducir de manera exitosa, partiendo desde el proceso de comprensión hasta el proceso de producción.

A su vez, Kelly (2002) sostiene que la competencia traductora es «la macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta» (p.14). La autora explica la necesidad de desarrollar todas las subcompetencias en su conjunto, para que solo de esa manera el profesional en traducción realice un buen trabajo.

Por su parte, Márquez (2011) sostiene que «hablar de la competencia traductora es hablar de un profesional con subcompetencias que hacen de su rol un rol determinado, por conocimientos lingüísticos, temáticos, socioculturales, de transferencia y comunicativos».

Como se puede ver, hablar de la competencia traductora es hablar de la macrocompetencia que debe desarrollar el profesional en traducción, es decir, debe saber recorrer el proceso traductor; aplicando las habilidades y destrezas para enfrentarse a los diferentes encargos de traducción, ya sean lingüísticos, temáticos, socioculturales y comunicativos.

A continuación abordamos de manera sucinta las características básicas de algunos de los principales modelos de la subcompetencia comunicativa y textual, con el fin de favorecer la comprensión de la misma en los estudios de Traducción e Interpretación.

1.3.4.1 Modelos de competencia comunicativa y textual

Los modelos de competencia comunicativa textual se desarrollarán en base a lo establecido por Hurtado (2001), PACTE (2003), Márquez (2011), García (2011) y Kelly (2002).

1.3.4.1.1. Modelo de competencia lingüística de Hurtado

Hurtado (2001) sostiene que la competencia lingüística es la habilidad de saber traducir. Así mismo, esta competencia lingüística tiene que ver con el dominio en las dos lenguas tanto en el proceso de comprensión como el de producción, ya sea en lengua escrita u oral.

1.3.4.1.2. Modelo de competencia lingüística del grupo PACTE

El modelo holístico de PACTE (2003) define a la competencia lingüística como un dominio lingüístico en ambas lenguas para comprender en la lengua origen y producir en la lengua meta. Esta competencia lingüística se divide en:

- La competencia gramatical y léxico: tiene que ver con el vocabulario, la creación de palabras, la estructura de la oración, la semántica, la pronunciación y la ortografía.
- La competencia textual: se refiere al uso correcto de los diferentes tipos de textos manteniendo la coherencia y la cohesión.
- La competencia pragmática: se refiere a convenciones pragmáticas de un texto determinado, para enunciar y entender actos referidos al habla.
- Competencia sociolingüística: se refiere a la comprensión y a la producción de textos tanto en los contextos sociolingüísticos como en las variedades de lengua.

1.3.4.1.3. Modelo de competencia de Marquéz

Por su parte, Márquez (2011) sostiene que «la competencia comunicativa se compone de un conjunto de competencias que requiere un traductor con el fin de establecer procesos comunicativos claros y veraces, y resolver problemas de este tipo que pueden presentarse debido a que los elementos constitutivos de cada lengua son diferentes» (p.60). Así mismo, para el autor la competencia comunicativa bilingüe requiere un conocimiento básico de la LO y de la LM, el conocimiento sociolingüístico, el conocimiento textual, el conocimiento gramatical y léxico.

1.3.4.1.4. Modelo de subcompetencia comunicativa y textual de García

García (2011) sostiene que la subcompetencia comunicativa y textual en el traductor depende mucho del género textual, porque es una categoría fundamental para la correcta adquisición de algunas subcompetencias. El autor divide esta competencia en tres vertientes:

- La vertiente cognitiva del género:

Esta vertiente tiene que ver con la coherencia presente en una secuencia de oraciones expresada por un discurso. Esta coherencia se divide en coherencia local y global. La primera se refiere a las relaciones que se producen entre las oraciones y la segunda se refiere a las partes completas de toda oración.

- La vertiente formal del género

Esta vertiente tiene que ver con la cohesión presente en el texto. Estos se dividen en cohesión gramatical que contiene a la deixis como anáfora, catáfora, elipsis, y los conectores tanto las conjunciones coordinantes y subordinantes, como los conectores del discurso. Por otro lado, la cohesión léxica que tiene que ver con la reiteración de elementos léxicos, los campos oracionales, los campos semánticos, la selección de la terminología y la fraseología específica. También, tiene que ver con la macroestructura del texto y la intertextualidad.

- La vertiente comunicativa del género

Esta vertiente se refiere al contexto del texto, los dialectos (geográficos, temporales, sociales, estándares) y los idiolectos presentes en un tipo de lengua.

1.3.4.1.5. Modelo de subcompetencia comunicativa y textual de Kelly

Kelly (2002) sostiene que «La subcompetencia comunicativa y textual comprende el dominio en al menos dos lenguas y culturas, así como de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo» (p.14). La autora divide esta competencia en sus dos componentes a saber:

- El dominio de dos lenguas y culturas en las fases pasivas y activas de la comunicación. En esta subcategoría la autora establece objetivos generales como: desarrollar la capacidad para comprender y analizar textos escritos y orales, así como para desarrollar la capacidad para producir textos escritos y orales.
- Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo. En esta subcategoría la autora establece objetivos generales como: dar a conocer las características y las convenciones de los principales géneros y subgéneros textuales presentes en el mercado profesional de la traducción y la interpretación en las que se hablan las diferentes lenguas, ya sea el inglés, el español y el francés.

Como se puede observar, los modelos de subcompetencia comunicativa y textual permiten conocer lo que un traductor debe poseer para desarrollar las habilidades y destrezas, en cuanto al dominio en al menos dos lenguas y culturas, así como las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo. Por ello, se cree conveniente desarrollar la presente investigación en base a la teoría estipulada por Kelly (2002) porque establece una clara clasificación de la subcompetencia comunicativa y textual en sus dos subcategorías mencionadas anteriormente, a fin de fortalecer las habilidades y destrezas traductoras. También, basaremos nuestra investigación en la teoría establecida por López (2009) para conocer las características de los titulares periodísticos, y por último la teoría establecida por López *et al.* (2009) para conocer las estructuras de los titulares periodísticos. Toda la teoría estipulada en su conjunto servirá para responder a nuestros problemas y objetivos propuestos en la presente investigación.

1.4. Formulación del problema

1.4.1. Problema general

¿Cómo se manifiesta la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017?

1.4.2. Problemas específicos

¿Cómo se manifiesta la comprensión del texto en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017?

¿Cómo se manifiesta producción del texto en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017?

¿Cómo se manifiesta la estructura del texto en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017?

¿Cómo se manifiesta las características del texto en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017?

1.5. Justificación del estudio

La presente investigación fue trascendente y se justificó en distintos aspectos:

Justificación teórica: Es teórica porque la investigación se basó en libros de autores que sirven de mucha ayuda para los antecedentes y el marco teórico, incrementa los estudios sobre la traducción periodística, ya que señala algunas de sus principales tipologías textuales, así como también se establecen propuestas curriculares para mejorar la enseñanza-aprendizaje de los alumnos para alcanzar un aprendizaje significativo. Además, este trabajo de investigación puede dar lugar a un estudio cuantitativo y a partir de este enfoque, se obtendrán resultados que permitirán establecer estadísticas.

Justificación social: tiene relación directa con la enseñanza de la subcompetencia comunicativa y textual que todo profesional debe dominar no solo para mejorar su labor traductora sino para mejorar sus capacidades y así hacer un mejor frente al mercado laboral. Además, la traducción periodística tiene que ser realizada por traductores y no por los mismos periodistas, ya que estos asumen esta función empíricamente y no son los traductores quienes realizan dicha función.

Justificación práctica y metodológica: se justifica prácticamente en cuanto se analice cómo se manifiesta la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación, se conseguirá elaborar o proponer nuevas propuestas para mejorar la enseñanza no solo de la Traducción, sino también de los problemas que se originan en el proceso de ella. Por otro lado, se justifica metodológicamente la presente investigación porque presentara instrumentos que servirán como precedente en los próximos trabajos de investigación.

Se justifica económicamente porque no requirió de mucha inversión para realizar el presente estudio. Así mismo, los estudiantes se beneficiarían al tener acceso, sin costo alguno, tanto al marco teórico como a los resultados.

Por consiguiente, es importante y trascendente realizar este estudio porque a través de los resultados, se sabrá como traducen los egresados de la UCV, con la finalidad de establecer mejoras educativas en la formación de traductores e intérpretes.

Finalmente, este estudio fue viable porque se tuvo acceso a la unidad de análisis, no presento limitaciones en cuanto al acceso a la información, ya que se pudo extraer de libros físicos y en línea, así como de revistas científicas y se cuenta con los recursos necesarios así como el tiempo para realizar la investigación.

1.6. Hipótesis

La presente investigación es de enfoque cualitativo y no presenta hipótesis, debido a que las hipótesis se van generando en el desarrollo de la investigación (Hernández *et al*, 2010).

1.7. Objetivo

1.7.1. Objetivo general

Analizar cómo se manifiesta la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017.

1.7.2. Objetivos específicos

Analizar cómo se manifiesta la comprensión del texto en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017.

Analizar cómo se manifiesta la producción del texto en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017.

Analizar cómo se manifiesta la estructura del texto en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017.

Analizar cómo se manifiestan las características del texto en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017.

II. MÉTODO

2.1. Diseño de investigación

El estudio fue fenomenográfico; porque permitió identificar y describir cómo las personas experimentan, comprenden y perciben los fenómenos de su entorno (González-Ugalde, 2014). Para el autor el eje de la investigación fenomenográfica es la relación que se da entre las personas y los fenómenos presentes en la realidad. Este tipo de enfoque utilizó como medio de recolección de datos a la entrevista y a los cuestionarios abiertos para realizar el vaciado de la información para luego ser analizados.

A su vez, se realizó el análisis de contenido como una técnica de investigación que consiste en el análisis sistemático del contenido de una comunicación que puede ser oral o escrita, empleando diferentes materiales como libros, periódicos, revistas, audios. (Monje, 2011).

2.2. Categorías y categorización

Tabla 3
Operacionalización de la categoría

CATEGORIA	SUBCATEGORÍA	ASPECTOS	SUBASPECTOS
Subcompetencia comunicativa y textual	El dominio de dos lenguas y culturas	Comprensión	Se transmite correctamente la idea del titular
		Producción	Se produce en un español correcto la idea del titular
	Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de	Estructura	Sujeto + verbo auxiliar + participio + complemento
			Sujeto + verbo + complemento
			Verbo + sujeto + complemento
			Complemento + sujeto + verbo + complemento

	trabajo (Kelly, 2002)		Adverbio + verbo + complemento
			Participio + sujeto
		Característica	Actualidad
			Concisión
			Precisión y claridad
			Veracidad
			Garra
			Se evitan las abreviaciones
			El verbo se redacta en tiempo presente
			Se evita la negación en los títulos
			No se suprimen los artículos
			El verbo se encuentra en voz activa
			El titular no lleva punto final

Fuente: Elaboración propia

2.3. Población y muestra

Considerando que la presente investigación tuvo un enfoque cualitativo, carece de una población y una muestra definida probabilísticamente, más bien tuvo unidad de análisis, la cual es un fragmento del documento que sirve de base para la investigación (Balcells i Junyent, Josep, 1994). Esta estuvo conformada por la traducción de los titulares realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017. Por ello, el tipo de muestra fue no probabilístico porque no todos los sujetos tuvieron la misma probabilidad de formar parte de la muestra, es decir, fue tomada por conveniencia ya que esta obtiene un gran valor, debido a que se obtienen las muestras que importaran al investigador y el análisis de los datos (Hernández et al., 2010).

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

En la presente investigación se utilizó la técnica de la observación y la entrevista. La primera según Behar (2008) se trata de un seguimiento sistemático, válido y confiable de la conducta presente en las variables, la cual nos permitió observar el fenómeno en la realidad para identificar cada unidad de análisis, es decir, analizar cómo se manifiesta la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la

carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017, desde sus dos subcategorías: El dominio de dos lenguas y culturas y el conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo. Asimismo, se utilizó tres instrumentos: una ficha de análisis, en la cual se ubicará cada aspecto de la subcompetencia comunicativa y textual, una prueba de traducción y una guía de entrevista dirigido a los especialistas para procesar sus respuestas con base en sus experiencias traduciendo titulares periodísticos.

En cuanto a la validez del instrumento, los validadores tuvieron en cuenta los siguientes criterios con la finalidad que el instrumento cumpla con los requisitos para su aplicabilidad como claridad, objetividad, actualidad, organización, suficiencia, intencionalidad, consistencia, coherencia, metodología y pertinencia.

Hernández *et al.* (2010) utiliza el término “rigor” para designar la validez o confiabilidad del instrumento. Asimismo, utiliza el término “dependencia” para referirse a la “confiabilidad”, teniendo en cuenta que los datos deben ser revisados por distintos investigadores y estos deben corroborar interpretaciones coherentes, es decir, deben analizar de manera eficiente el instrumento, con el fin de que cumpla con los objetivos propuestos. Por otro lado, utiliza el término “credibilidad” para referirse a la “validez” del instrumento, teniendo en cuenta que el investigador capte todo el significado completo y profundo de las experiencias de los participantes, en especial de aquellas relacionadas con el planteamiento del problema, en otras palabras, que los participantes reporten sucesos que hayan experimentado y no proporcionen datos que dañen la investigación, provocando errores en los resultados.

Los tres instrumentos se utilizaron en este estudio, tanto la ficha de análisis, la prueba de traducción como la guía de entrevista, fueron validados por dos especialistas temáticos de la carrera de Traducción e Interpretación y uno metodológico para garantizar la validez y confiabilidad.

2.5. Métodos de análisis de datos

En la investigación se utilizó el análisis de contenido que “es una manera muy particular de análisis de documentos, a través de ideas expuestas en él,

siendo el significado de las palabras o frases lo que se intenta cuantificar” (López, 2009, p. 173).

Esta investigación se basó en el método inductivo, enfoque cualitativo.

“Los estudios cualitativos describen y analizan el fenómeno por medio del proceso inductivo; estudio que va de lo particular a lo general (Hernández et al., 2010, p. 410). En cuanto al método de análisis de datos, se seleccionaron 7 titulares con su respectiva traducción y se presentó a los egresados una prueba de traducción, luego se realizó el vaciado de la información para su respectivo análisis. Por último, se aplicó la ficha de análisis, para analizar la muestra. De igual modo, el estudio terminó con los resultados, conclusiones discusiones, y recomendaciones.

2.6. Aspectos éticos

Se tomó en cuenta la autenticidad de los resultados; se respetó la propiedad intelectual del autor, así como el respeto por la privacidad; ya que la información contenida en este estudio fue protegida, asimismo se respetó las normas de redacción APA y se realizó la investigación honestidad, transparencia y demás valores éticos y profesionales.

III. RESULTADOS

3.1 Resultados en base a las fichas de análisis

Después de haber realizado el vaciado de la información de las fichas de análisis que corresponden, se pudieron obtener los siguientes resultados para los objetivos planteados:

3.1.1 Comprensión del texto

En cuanto a los resultados para el primero de estos pasos fue deficiente, los egresados no lograron entender la idea del titular y en sus traducciones se alejaban mucho de lo que el titular en lengua origen quería transmitir, solo 10 de 35 titulares traducidos por los egresados pudieron comprender, esto se debió a la falta del manejo en cuanto a la terminología en la mayoría de los casos.

3.1.2 Producción del texto

En cuanto a la producción del texto como segundo paso de la manifestación de la competencia comunicativa y textual, si bien los egresados tuvieron problemas al comprender el titular, lo cual se mostró luego en su producción, en esta última, 17 titulares de 35 traducidos por los egresados fueron producidos de forma óptima, por más que la idea no era la original o la que se quería transmitir, mucho de los egresados tuvieron un buen manejo de ideas, de los conectores y un buen nivel del español para poder producir textos, tomando en cuenta el buen uso de las mayúsculas y signos de puntuación, uniendo ideas o palabras del titular y tratando de agregar sentido con la finalidad de que el titular transmitido pueda ser entendido por el público en la lengua meta, se mostró un mejor desempeño al momento de producir el texto, aun cuando este no ha sido comprendido en su totalidad y en la mayoría de haya presentado un falso sentido.

3.1.3 Estructura del texto

Pasando a la segunda parte de la competencia comunicativa y textual, en este punto se pudo observar que en 11 de los 35 titulares traducidos por los egresados se usó la estructura más simple, esta fue sujeto + verbo + complemento, como por ejemplo, *Donald Trump ordena la Comisión "Integridad de Elección" liderado por arquitectos de la supresión del voto* o *Ataque masivo golpea a 99 países* se infiere que los egresados decidieron producir los textos siguiendo esta estructura debido a que es la forma más cómoda de realizar un titular, sin embargo, 16 egresados optaron por utilizar otro tipo de estructura menos común para la creación de titulares como por ejemplo *"Muerte gris": La calle poderosa en la que se comercializa droga es un rompecabezas para las autoridades*, en 3 casos se puso observar una estructura deficiente debido a la falta de verbo en la oración, lo cual es un punto esencial en la traducción de un titular, en otros casos, al momento de tratar de conectar ideas para un mejor resultado se vio que los egresados preferían cambiar la estructura convencional del texto y por último se hizo un buen uso al incluir el verbo auxiliar en 5 titulares que contenían interrogante como en el caso de *¿trump habría ganado Wisconsin o la elección del 2016 sin la expansión de la supresión de votantes?*.

3.1.4 Características del texto

En cuanto a las características de los titulares que es otra parte del conocimiento de las convenciones textuales de los textos especializados, se pudo observar que la mayoría de características fueron llevadas de la mano con la producción del titular, en cuando a los titulares que contenían interrogante, no se pudo cumplir con la característica del verbo actuando en tiempo presente como en el caso de *¿trump habría ganado Wisconsin o la elección del 2016 sin la expansión de la supresión de votantes?*, ya que la mayoría utilizaba el verbo auxiliar, en la mayoría de los titulares traducidos, como principales características se observó el verbo en voz activa, se evitaron las abreviaciones, así como la negación en el texto meta, como características carentes en la traducción se observó la falta de precisión y concisión, así como la no inclusión del punto final que es una característica de los titulares.

3.1.5 Competencia comunicativa y textual

Se pudo observar gracias a las traducciones obtenidas por los egresados, una falta de competencia comunicativa y textual al traducir titulares del inglés al español, perdiendo el sentido de la noticia, esto fue mayormente ocasionado por la falta de conocimiento de terminología en el texto meta, lo que tuvo como consecuencia malas equivalencias o supresión de términos en la lengua meta, esto afectó la traducción de los titulares, ya que al ser la parte más importante de la noticia, pierde la información que se quiere transmitir.

3.2 Resultados de las entrevistas

3.2.1 Comprensión del texto

Entre los principales problemas para comprender un titular están las estructuras premodificadas por adjetivos, la terminología técnica y grupos nominales, por otro lado los expertos indican que al tratar minimizar el número de palabras, el traductor leyente podría comprender de forma errónea el titular y también la falta de conocimiento en el tema.

3.2.2 Producción del texto

En cuanto a la producción de titulares, los expertos indican que la limitación de caracteres es el problema principal en la producción de titulares, así como la extensión de palabras y el impacto de los titulares, también indicaron que se debe tener una buena redacción para una óptima producción.

3.2.3 Estructura del texto

En el punto de estructura todos los expertos entrevistados concuerdan que conocer las posibles estructuras para un titular es muy importante, ya que al saber qué es lo que se está resaltando en el titular, se puede transmitir la importancia, y en cuanto a la estructura más usada, se encuentra la más común es sujeto + verbo + complemento

3.2.4 Características del texto

En cuanto a las características en los titulares los expertos indican que los rasgos más importantes de los titulares es que estos deben ser concisos y llamativos, también indicaron que las características no son las mismas en los titulares en inglés y en español, en su mayoría las principales características encontradas en los titulares son la objetividad, concisión y precisión y un experto indicó que es bien común en los titulares en español encontrar abreviaturas.

En la entrevista a expertos se pudo observar que los tipos de textos que se traducen con mayor frecuencia fueron los textos informativos, por último los expertos consideraron que si es importante conocer el género textual para cumplir con una buena competencia comunicativa y textual, ya que también ayuda con el contexto.

IV. DISCUSIÓN

Según las fichas de análisis y la interpretación de resultados, los titulares periodísticos representan una dificultad para su traducción al español; debido al requerimiento de una completa competencia comunicativa y textual, las implicaciones de esta dificultad son contrastadas con los autores citados en los antecedentes.

Herrero (2015) en su tesis de licenciatura «El perfil del traductor especializado, Universidad de Valladolid. Soria, España 2015» indicó las competencias que deben desarrollar los traductores al traducir textos especializados. Estas competencias tienen que ver con el dominio del campo temático, el dominio de las lenguas de trabajo y el dominio de los diferentes contextos en que se produce la comunicación, lo que corrobora los resultados de la presente investigación, se tuvo como resultado la importancia del dominio de las lenguas de trabajo en la traducción para una buena comprensión y producción, así como el dominio del campo temático en los diferentes temas que se trata en la traducción periodística lo cual no se pudo evidenciar en la presente investigación por la falta de competencia comunicativa y textual por parte de los egresados.

Ruiz y Roiss (2013) en su tesis de licenciatura titulada «La formación de la destreza lingüística en la primera Lengua Extranjera del estudiante de Traducción e Interpretación, Universidad de Salamanca. Salamanca, España 2013» se estableció una propuesta didáctica de enseñanza en la formación de traductores e intérpretes desde las subcompetencias traductorales: lingüística y textual, intercultural y documental, con la finalidad de desarrollar la competencia traductora, mientras que en la presente investigación se enfoca en la parte textual de la traducción (convenciones textuales), también se establece, en lo referente a los aspectos culturales, que se observó la necesidad de abordar más a menudo y con más detalle la cultura de los países de la lengua origen y de la lengua meta, lo cual se trata en la presente investigación al dar a conocer la importancia de dos lenguas y culturas en la primera parte de competencia comunicativa y textual.

Vargas (2012) en su tesis de maestría titulada «La metafunción textual en los titulares periodísticos costarricenses, Universidad de Costa Rica. San José, Costa Rica 2012» se observó que la creatividad léxica del discurso periodístico abarca procedimientos morfológicos, léxicos y sintácticos para realizar el acto comunicativo. Por ello, el traductor debe ser competente en estos aspectos lingüísticos mencionados para saber utilizar las técnicas y estrategias necesarias en el proceso traductor, y de esa manera fortalecer la subcompetencia comunicativa y textual, en la presente investigación se pudo observar, también, la

creatividad de los egresados al producir los titulares, teniendo en cuenta un buen manejo de procedimientos morfológicos, léxicos y sintácticos para realizar y completar el acto comunicativo, por otro lado Vargas señala el uso extensivo que los diarios sensacionalistas hacen de las frases y del léxico popular, en la presente investigación la terminología de la cultura del texto meta podría ser un problema para el traductor en cuanto a la comprensión del titular.

Vella y Martínez (2012) en su artículo «Análisis de estrategias y procedimientos traductológicos utilizados por El País en la traducción de títulos de prensa del español al inglés, Universidad de Córdoba. Córdoba, España 2012» Los resultados demostraron que las estrategias de traducción más utilizadas fueron la naturalización y la adaptación, así como la creación de títulos que nada tienen que ver con el texto origen, lo cual coincide con la presente investigación, ya que no se transmitió el mensaje inolooriginal del titular, hubieron varios falsos sentidos mayormente debido a la termgía, sin embargo, utilizando diferentes estrategias de traducción, algunos egresados pudieron producir de forma óptima los titulares a traducir utilizando algunas estrategias para tratar de tener un producto aceptable.

Umaña (2010) en su tesis de maestría titulada «Relación y sentido de las subcompetencias traductoras y la práctica terminológica, Universidad Autónoma de Manizales. Caldas, Colombia 2010» Los resultados demostraron problemas a nivel terminológico, sintáctico, semántico y lingüístico, lo cual coincide en parte con la presente investigación ya que la principal razón de la falta de comprensión de los egresados fue el nivel terminológico que fue evidenciado ante la falta de comprensión y equivalencia en la traducción de titulares, Por otro lado, con respecto a la función comunicativa, el nivel de especialidad, de comprensión y de reexpresión del texto fue adecuado, lo cual no es similar a la presente tesis, ya que si bien el nivel de reexpresión en la traducción de titulares periodísticos fue adecuado, la comprensión fue muy deficiente.

Guerrero (2005) en su tesis de licenciatura titulada «Traducción en prensa: el caso de la revista de prensa de El País, Universidad de Granada. Granada, España 2005» Los resultados demostraron la falta de cohesión entre los párrafos, debido a las omisiones que se produjeron en el texto, problema reflejado también

en la presente tesis, ante la falta de conocimiento en la terminología, algunos egresados optaron por omitir palabras y crear un sentido propio del titular, sin transmitir la idea original, la omisión además de afectar el sentido del titular, afectó la estructura, ya que en algunos casos se llegó a traducir sin tener en cuenta el verbo.

V. CONCLUSIONES

En la presente investigación se consiguió analizar cómo se manifiesta la competencia comunicativa y textual en la traducción de titulares del inglés al español, a través de las fichas de análisis se pudo observar las dificultades en la comprensión y producción, así como la estructura y las características utilizadas por los egresados y haber realizado el respectivo contraste con los antecedentes, se formulan las siguientes conclusiones:

Se concluye de acuerdo al análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017, que la comprensión fue mayormente deficiente, mientras que se pudo ver un mejor desempeño en la producción se, se ha logrado identificar y analizar la importancia de la adquisición de la competencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos, como aporta en la creación de titulares, conociendo sus convenciones primordiales y sus principales problemas al comprenderlos y producirlos, en el caso del manejo de dos lenguas y culturas, la comprensión fue deficiente y en cuanto a la producción los egresados tuvieron una mejor respuesta. En el caso del conocimiento de las convenciones textuales, en cuanto a la estructura se realizaron pocos cambios a la convencional y en las características hubo un mejor desempeño.

En cuanto a la comprensión del texto se concluye que se obtuvieron solo 10 titulares con una buena comprensión del titular en lengua origen, mientras que 25 no fueron comprendidos en su totalidad, esto se debió, mayormente, a la terminología presentada en los titulares, al no poder comprender los términos, no podían comprender la idea que se quería transmitir.

En cuanto a la producción del texto se concluye que se obtuvieron 17 titulares bien producidos y entendibles para el autor, gracias a las estrategias y técnicas usadas por los egresados, mientras que 18 titulares además de no ser comprendidos, no fueron producidos de manera óptima, esto se debió, en gran parte, a la terminología, ya que al no entender el término, se copiaba u omitía.

Se consiguió identificar, en cuanto a la estructura del titular, que en 29 de 40 titulares traducidos por los egresados se usó la estructura más simple, esta fue sujeto + verbo + complemento.

Se consiguió identificar, en cuanto a las características del titular, en algunos titulares no se pudo cumplir con la característica del verbo actuando en tiempo presente debido a que los titulares contenían interrogante, también se concluye que entre las principales características acertadas por los egresados estuvieron el verbo en voz activa, se evitaron las abreviaciones, así como la negación en el texto meta.

VI. RECOMENDACIONES

Incentivar la enseñanza de la traducción periodística en talleres, cursos y clases, para que los egresados puedan tener más conocimiento de sus convenciones textuales en general.

Recalcar la importancia de la traducción periodística, tanto como los otros tipos de traducción especializada para así poder satisfacer la demanda de los puestos de trabajo que son mayormente ocupados por profesionales con conocimiento empírico.

Implementar mejoras en la malla curricular de las universidades donde se dicta la carrera de traducción e interpretación dando un enfoque especial a las traducciones especializadas para que el alumnado tenga un mayor conocimiento de las demandas y diferencia entre los diferentes tipos de textos.

Dar prioridad a talleres de terminología especializada, siendo este el mayor problema para la comprensión, para prevenir errores al dar un equivalente en la lengua meta, esto ayudaría mucho al conocimiento de los egresados.

Dar a conocer la importancia de la competencia comunicativa y textual para todos los tipos de textos especializados, y así conocer que comprende dicha subcompetencia y como ayuda en la traducción de textos especializados.

VII. REFERENCIAS

- Balcells I Junyent, Josep. (1994). *La Investigación Social. Introducción a los Métodos y las Técnicas*. Escuela Superior de Relaciones Públicas - Promociones y Publicaciones Universitarias, ESRP - PPU, Barcelona
- Behar, D. (2008). Metodología de la Investigación. Recuperado de <http://museoarqueologico.univalle.edu.co/imagenes/Proyecto%20de%20Grado%201/lecturas/Libro%20metodologia%20investigacion.%20Libro%20NB.pdf>
- Cortes et al. (2005). *La traducción periodística*. (2da. ed.). Cuenca: Universidad de Castilla- La mancha.
- Corbacho, A. (2006): Matizaciones conceptuales sobre los lenguajes especializados/conceptual notes on specialized languages. *RLA, Revista de lingüística teórica aplicada*, 44(1), 67-80.
- Gamero Pérez, S. (1998). *La traducción de textos técnicos (alemán-español): Géneros y subgéneros*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- García, I. (2011). *Competencia textual para la traducción*. (2da. ed.). España: Tirant Lo Blanch.
- Guerrero, E. (2005). *Traducción en prensa: el caso de la revista de prensa de El País*. (Tesis de Licenciatura). Universidad de Granada, Granada, España.
- González-Ugalde, C. (2014). Investigación fenomenográfica. *Magis, Revista Internacional de Investigación en Educación*, 7(14), 141-158.

- Hatim, B. y Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2010). *Metodología de la Investigación*. (5ta ed.). México: Mc Graw Hill.
- Hernández, M. (2009). *Traducción y Periodismo*. (1ra ed.). Berna: Peter Lang.
- Herrero, M. (2015). *El perfil del traductor especializado* (Tesis de Licenciatura). Universidad de Valladolid, Soria, España.
- House, J. (1977). *A Model Translation Quality Assessment*. (2da. ed.). Tubinga: Gunter Narr Verlag.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. (2da. ed.). España: Cátedra.
- Marquéz, D. (2011). Las once competencias del traductor: El perfil ideal en servicios de traducción. *Revista de Ciencias Sociales*, (4), 53-68.
- Monje, A. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa. Guía didáctica*. Neiva: Universidad Surcolombiana.
- Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: Bases para el diseño curricular. *Puentes*, (1), 9-20.
- López, A. (2009). *El titular: Manual de titulación periodística*. (2da ed.). México: Alfaomega.
- López et al. (2009). *La noticia y el reportaje. Proyecto Mediascopio Prensa. La lectura de la prensa escrita en el aula*. (1ra ed.). España: CIDE.
- PACTE (2001). La competencia traductora y su adquisición. *Quaderns. Revista de Traducción*, 6, 39-45.
- PACTE (2003). Building a Translation Competence Model. En: Alves, F. Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research, Amsterdam: John Benjamins.
- Ruiz, M. & Roiss, S. (2013). *La formación de la destreza lingüística en la primera*

Lengua Extranjera del estudiante de Traducción e Interpretación. (Tesis de Licenciatura). Universidad de Salamanca, Salamanca, España.

Umaña, O. (2010). *Relación y sentido de las subcompetencias traductorales y la práctica terminológica.* (Tesis de Maestría). Universidad Autónoma de Manizales, Caldas, Colombia.

Vargas, E. (2012). *La metafunción textual en los titulares periodísticos costarricenses.* (Tesis de Maestría). Universidad de Costa Rica, San José, Costa Rica.

Vella, M. & Martínez, A. (2012). Análisis de estrategias y procedimientos traductológicos utilizados por “El País” en la traducción de títulos de prensa del español al inglés. *Sendebat. Revista Traducción e Interpretación*, 23, 1-30.

ANEXOS

ANEXO 1: MATRIZ DE CONSISTENCIA

Análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017.

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	ASPECTOS	SUBASPECTOS	METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN
<p>PROBLEMA GENERAL ¿Cómo se manifiesta la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017?</p> <p>PROBLEMAS ESPECÍFICOS ¿Cómo se manifiesta la comprensión del texto en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la producción del texto en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017?</p> <p>¿Cómo se manifiesta la estructura del texto en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017?</p> <p>¿Cómo se manifiestan las características del texto en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017?</p>	<p>OBJETIVO GENERAL Analizar cómo se manifiesta la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017.</p> <p>OBJETIVOS ESPECÍFICOS Analizar cómo se manifiesta la comprensión del texto en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017.</p> <p>Analizar cómo se manifiesta la producción del texto en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017.</p> <p>Analizar cómo se manifiesta la estructura del texto en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017.</p> <p>Analizar cómo se manifiestan las características del texto en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017.</p>	NO PRESENTA HIPÓTESIS	Subcompetencia comunicativa y textual	El dominio de dos lenguas y culturas	Comprensión	Se transmite correctamente la idea del Titular	<p>Diseño de investigación: Fenomenográfico Descriptivo</p> <p>Tipo de investigación: Aplicada</p> <p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Método de investigación: inductivo</p> <p>Técnica: Observación Entrevista</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis Prueba de traducción Cuestionario</p> <p>Muestra y/o unidad de análisis: Traducción de los titulares de periódicos</p> <p>Muestreo: No probabilístico</p>
					Producción	Se produce de manera correcta la traducción el Titular	
				El conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	Estructura sintáctica	s + v + p + c	
						s + v + c	
						v + s + c	
						c + s + v + c	
						adv + v + c	
						p + s	
						Otro	
					Características	Actualidad	
						Concisión	
						Precisión y claridad	
						Veracidad	
						Garra	
						Se evitan las abreviaciones	
						El verbo se redacta en tiempo presente	
						Se evita la negación en los títulos	
						No se suprimen los artículos	
						El verbo se encuentra en voz activa	
						El titular no lleva punto final	

ANEXO 2: INSTRUMENTOS

INSTRUMENTO 1

Prueba de traducción

Año de egreso: _____

Marine Le Pen's Comments on the Vel d'Hiv Roundup During WWII Reawaken
France's Painful Past

Would Trump Have Won Wisconsin—or the 2016 Election—Without Widespread
Voter Suppression?

Jailed Reporter Barrett Brown on Press Freedom, FBI Crimes & Why He Wouldn't
Do Anything Differently

Massive ransomware attack hits 99 countries

Leaked NSA exploit blamed for global ransomware cyberattack

Donald Trump Orders "Election Integrity" Commission Headed by Architects of
Voter Suppression

'Grey death': The powerful street drug that's puzzling authorities

Thank you...

INSTRUMENTO 2

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	
Género del titular:	
Fecha de publicación:	
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio + complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Actualidad <input type="checkbox"/> Concisión <input type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input type="checkbox"/> Garra <input type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	

INSTRUMENTO 3

«Análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de traducción e Interpretación, 2017».

ENTREVISTA A EXPERTOS CUESTIONARIO

INSTRUCCIONES: Estimado traductor la presente es una entrevista que buscará definir la subcompetencia comunicativa y textual, agradezco su participación sincera en esta investigación proporcionando una respuesta clara y concisa.

Entrevistado:

Fecha:

Duración de la entrevista:

1. ¿Tiene experiencia traduciendo textos periodísticos? Mencione los tipos de textos periodísticos que traduce con mayor frecuencia.

2. ¿Qué focos de dificultad ha podido encontrar al traducir textos periodísticos?

3. ¿Considera Ud. que el proceso de titulación de textos periodísticos tiene las mismas características tanto en inglés como en español? ¿Por qué?

4. Según su experiencia en la traducción de los titulares periodísticos, ¿cuáles son las principales características encontradas?

5. ¿Considera Ud. Importante reconocer la estructura del titular a traducir?

6. Según su experiencia traduciendo titulares periodísticos, ¿cuál es la estructura que normalmente se sigue en los titulares?

7. ¿Cuáles son los principales problemas presentes en la producción de titulares periodísticos a la LM?

8. Según su experiencia, ¿cuáles son las principales causas de las complicaciones en la comprensión de titulares periodísticos?

9. ¿Qué conocimientos considera que el traductor debe adquirir dentro de la competencia comunicativa y textual para la correcta traducción de titulares periodísticos?

10. ¿Considera Ud. importante conocer el género textual para adquirir la subcompetencia comunicativa y textual?

Gracias por su participación.

Elaborado por Valeria Navarrete Anaya

ANEXO 3: VALIDACIONES



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres:

Juan Carlos Arrieta Garibito

I.2. Cargo e institución donde labora:

I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación

I.4. Autor(a) de instrumento: Valeria Antoinette Navarrete Anaya

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	✓	
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	✓	
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	✓	

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:

Falta mencionar en las preguntas el aspecto cultural.

Lima, 25 de septiembre de 2016

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 4058402 Telf:



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Juan Carlos Ariete Garritó
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:
 1.4. Autor(a) de instrumento: Valeria Antoinette Navarrete Anaya

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

SI

NO

Lima, 25 de noviembre de 2016

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 6458062 Tel: 992673647

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

1.1. Apellidos y Nombres: Juan Carlos Anuta Garrido
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente UCV
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación:
 1.4. Autor(a) de instrumento: Valeria Antoinette Navarrete Anaya

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas, objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

☒ Sí

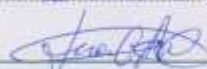
☐ No

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

☒ 2.0

Observaciones:

Lima, 25 de noviembre de 2016



FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 40580761 Telf. 99873630

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

I.1. Apellidos y Nombres: *Galvez Nolas, Betty Marites*
 I.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 I.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de autoevaluación*
 I.4. Autor(a) de instrumento: Valeria Antoinette Navarrete Anaya

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas, objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

☒

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

Mejorar el espacio de los comentarios

Lima, *28 MAR* de 2016

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *4375773* Cel. *975499999*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Balboa Nolas Felty Mantzi
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente de V
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Prueba de Traducción
 1.4. Autor(a) de instrumento: Valeria Antoinette Navarrete Anaya

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

☒

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

Lima, 28 NOV de 2016

M. Alvarado

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. 4365981 Tel. 975 499999

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Galvez Novoa, Ximely Navarrete*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente de V*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Entrada e Exitos*
 1.4. Autor(a) de instrumento: Valeria Antoinette Navarrete Anaya

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

☒

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

Lima, *28 NOV* de 2016

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. *43299931 975499499*

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Maña del Carmen Montep Castillo*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: Valeria Antoinette Navarrete Anaya

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

Si

20

Lima, *21/11/16* de 2016

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. Telf.



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Llontop Castillo, Maria*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *UCV - Metodóloga*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Prueba de Traducción*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Valeria Navarrete*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas, objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

- lista para aplicar

Lima, *21/11* de 2016

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO-INFORMANTE

DNI No. Telf.

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *María del Carmen Montep Castillo*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: Valeria Antoinette Navarrete Anaya

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

Observaciones:

Si

20

Lima, *21/11/11* de 2016

[Firma]

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No. Telf:

ANEXO 4: APLICACIÓN DE INSTRUMENTOS

Año de egreso: 2016 - 11

**Marine Le Pen's Comments on the Vel d'Hiv Roundup During WWII
Reawaken France's Painful Past**

**Would Trump Have Won Wisconsin—or the 2016 Election—Without
Widespread Voter Suppression?**

¿Sin amplia supresión de votos Trump ganó en Wisconsin
o las Elecciones 2016?

**Jailed Reporter Barrett Brown on Press Freedom, FBI Crimes & Why He
Wouldn't Do Anything Differently**

Reportero Encarcelado Barrett Brown sobre la Libertad de
Prensa, Crímenes del FBI y el por qué de no hacer algo diferente.

Massive ransomware attack hits 99 countries

Ataque cibernético masivo golpea a 99 países.

Leaked NSA exploit blamed for global ransomware cyberattack

**Donald Trump Orders "Election Integrity" Commission Headed by
Architects of Voter Suppression**

Ordenes de ^{la Comisión} ~~Election Integrity~~ "Integridad de Elección" de Donald
Trump lideradas por arquitectos de la supresión de votos.

'Grey death': The powerful street drug that's puzzling authorities

'Muerte de Grey': la poderosa medicina que está presionando
a las autoridades.

Thank you...

①

Año de egreso: 2016 - II

Marine Le Pen's Comments on the Vel d'Hiv Roundup During WWII Reawaken France's Painful Past

Las palabras de Marine Le Pen en el Vel d'Hiv Roundup durante WWII vuelve a despertar el pasado doloroso de Francia.

Would Trump Have Won Wisconsin—or the 2016 Election—Without Widespread Voter Suppression?

¿Hubiera ganado Trump Wisconsin o la elección del 2016 sin difundir la supresión del votante?

Jailed Reporter Barrett Brown on Press Freedom, FBI Crimes & Why He Wouldn't Do Anything Differently

El reportero encarcelado Barrett Brown en la Prensa libre, crímenes FBI y por qué no hubiera hecho diferente

Massive ransomware attack hits 99 countries

Leaked NSA exploit blamed for global ransomware cyberattack

Donald Trump Orders "Election Integrity" Commission Headed by Architects of Voter Suppression

Donald Trump ordena [redacted] la Comisión "Integridad de Elección" liderada por arquitectos de la supresión del voto.

'Grey death': The powerful street drug that's puzzling authorities

'Muerte gris': La calle poderosa en la que se comercializa droga es un rompecabezas para las autoridades.

Thank you...

2

Año de egreso: 2016-I

Marine Le Pen's Comments on the Vel d'Hiv Roundup During WWII Reawaken France's Painful Past

Marine Le Pen's comenta sobre el Vel d'Hiv Roundup durante ^{del} WWII
del durante el resurgimiento del último dolor francés

Would Trump Have Won Wisconsin—or the 2016 Election—Without Widespread Voter Suppression?

Podría Trump haber ganado a Wisconsin - a la elección del 2016 -
sin el voto suprimido?

Jailed Reporter Barrett Brown on Press Freedom, FBI Crimes & Why He Wouldn't Do Anything Differently

Massive ransomware attack hits 99 countries

un ataque masivo golpea a 99 países.

Leaked NSA exploit blamed for global ransomware cyberattack

Donald Trump Orders "Election Integrity" Commission Headed by Architects of Voter Suppression

Donald Trump ordena "Elección Integral" comisión sujeta por los
arquitectos del voto suprimido.

'Grey death': The powerful street drug that's puzzling authorities

"Muerte gris": el poder de las drogas callejeras que alinea a
los autoridades

Thank you...

3

Año de egreso: 2016-2

**Marine Le Pen's Comments on the Vel d'Hiv Roundup During WWII
Reawaken France's Painful Past**

Los comentarios de Marine Le Pen sobre el vel d'Hiv
Roundup durante la WWII reavivaron el pasado doloroso
de Francia

**Would Trump Have Won Wisconsin—or the 2016 Election—Without
Widespread Voter Suppression?**

¿Trump habría ganado Wisconsin o la elección del 2016
sin la expansión de la supresión de votantes?

**Jailed Reporter Barrett Brown on Press Freedom, FBI Crimes & Why He
Wouldn't Do Anything Differently**

Massive ransomware attack hits 99 countries

Ataque masivo golpea a 99 países

Leaked NSA exploit blamed for global ransomware cyberattack

**Donald Trump Orders "Election Integrity" Commission Headed by
Architects of Voter Suppression**

Donald Trump ordena la comisión "Integridad de
elección" liderada por los
arquitectos de supresión de votantes

'Grey death': The powerful street drug that's puzzling authorities

"Muerte gris": la droga poderosa que está preocupando a las
autoridades

Thank you...

Año de egreso: 2016-II

**Marine Le Pen's Comments on the Vel d'Hiv Roundup During WWII
Reawaken France's Painful Past**

**Would Trump Have Won Wisconsin—or the 2016 Election—Without
Widespread Voter Suppression?**

¿~~habría~~ Trump habría ganado en Wisconsin - o las elecciones 2016 -
sin la ~~supresión de voto~~ difusión de la supresión de voto ?

**Jailed Reporter Barrett Brown on Press Freedom, FBI Crimes & Why He
Wouldn't Do Anything Differently**

El reportero encarcelado Barrett Brown en libertad de prensa, Crímenes
del FBI & Por qué no haría algo diferente.

Massive ransomware attack hits 99 countries

~~Massive ransomware attack hits 99 countries~~

Leaked NSA exploit blamed for global ransomware cyberattack

El explosivo liberado de la nasa ha sido culpado por el ciberataque global.

**Donald Trump Orders "Election Integrity" Commission Headed by
Architects of Voter Suppression**

Las ordenes de la comisión "Integridad de Elección" de Donald Trump, llevadas
a cabo por los Arquitectos de la Supresión de Voto.

'Grey death': The powerful street drug that's puzzling authorities

'La mortal pastilla gris: La poderosa droga que está confundiendo a las
autoridades.

Thank you...

Año de egreso: 2016-II

**Marine Le Pen's Comments on the Vel d'Hiv Roundup During WWII
Reawaken France's Painful Past**

Los comentarios de Marine Le Pen en la ronda de Vel' d'Hiv
durante el periodo específico de WWII reawaken de Francia

**Would Trump Have Won Wisconsin—or the 2016 Election—Without
Widespread Voter Suppression?**

¿Trump habría ganado Wisconsin o la Elección de 2016 sin
haber la supresión del votante?

**Jailed Reporter Barrett Brown on Press Freedom, FBI Crimes & Why He
Wouldn't Do Anything Differently**

El reportero preso Barrett Brown en la Libertad de Prensa, Crimen
del FBI y porque él no haría nada de manera diferente.

Massive ransomware attack hits 99 countries

A ransomware masiva ataca 99 países.

Leaked NSA exploit blamed for global ransomware cyberattack

**Donald Trump Orders "Election Integrity" Commission Headed by
Architects of Voter Suppression**

Donald Trump ordena a la Comisión "Integridad de Elección"
encabezada por los Arquitectos de la Supresión del Votante.

'Grey death': The powerful street drug that's puzzling authorities

"Muerte gris": La poderosa droga urbana que está alterando a las
autoridades.

Thank you...

Año de egreso: 2016 - II

Marine Le Pen's Comments on the Vel d'Hiv Roundup During WWII Reawaken France's Painful Past

Los comentarios de Marine Le Pen en el Vel d'Hiv Roundup durante el WWII reavivaron el pasado doloroso de Francia.

Would Trump Have Won Wisconsin—or the 2016 Election—Without Widespread Voter Suppression?

¿Podría haber Trump ganado las elecciones en Wisconsin o las elecciones del 2016, sin...?

Jailed Reporter Barrett Brown on Press Freedom, FBI Crimes & Why He Wouldn't Do Anything Differently

Massive ransomware attack hits 99 countries

Ataque masivo de ransomware a 99 países.

Leaked NSA exploit blamed for global ransomware cyberattack

Donald Trump Orders "Election Integrity" Commission Headed by Architects of Voter Suppression

Donald Trump apertura la comisión "Integridad de elección" encabezada por los líderes de...

'Grey death': The powerful street drug that's puzzling authorities

'Grey death': La gran droga callejera que alienta a las autoridades.

Thank you...

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	Democracy Now!
Género del titular:	Política
Fecha de publicación:	12 – 05 - 2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Donald Trump Orders "Election Integrity" Commission Headed by Architects of Voter Suppression	V.F.: Donald Trump ordena la creación de una comisión de "integridad electoral" dirigida por los arquitectos de la supresión del voto V.E.: Donald Trump ordena la Comisión "Integridad de Elección" liderado por arquitectos de la supresión del voto.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio + complemento <input checked="" type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Actualidad <input checked="" type="checkbox"/> Concisión <input checked="" type="checkbox"/> Precisión y claridad <input checked="" type="checkbox"/> Veracidad <input type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<ul style="list-style-type: none"> - Se observa una buena comprensión por parte del estudiante, el titular no pierde sentido e información. - Se puede observar un buen manejo del vocabulario en la traducción del titular. - Debido a la buena traducción del titular, este cumple con las características esenciales del mismo. 	

(1.4)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	CNN
Género del titular:	Actualidad, Salud y Policial
Fecha de publicación:	13 – 05 - 2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
'Grey death': The powerful street drug that's puzzling authorities	V.F.: 'Muerte gris': la poderosa droga callejera que desconcierta a las autoridades en EE.UU. V.E.: 'Muerte gris': La calle poderosa en la que se comercializa droga es un rompecabezas para las autoridades.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio + complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Actualidad <input type="checkbox"/> Concisión <input type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input checked="" type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<ul style="list-style-type: none"> - El estudiante opta por una estructura adicional (Sujeto + Complemento + Verbo + Complemento). - El estudiante no transmite la idea original del titular, sin embargo su producción cumple con la mayoría de las características principales de un titular, esto se debe a una buena redacción y cohesión. - En la traducción del estudiante se puede ver deficiencia en la colocación de palabras del inglés al español, causando esto una pérdida de sentido. 	

(1.5)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	Democracy Now!
Género del titular:	Política
Fecha de publicación:	12 – 05 - 2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Would Trump Have Won Wisconsin-or the 2016 Election-Without Wide	V.F.: ¿Hubiera ganado Trump en Wisconsin o la elección general de 2016 sin la vasta supresión de votantes? V.E.: Podría Trump haber ganado a Wisconsin-o la elección del 2016-sin el voto suprimido?
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto +verbo auxiliar + participio+ complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Actualidad <input type="checkbox"/> Concisión <input type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input checked="" type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<ul style="list-style-type: none"> - Se observa un cambio de sentido en el titular debido a la palabra "Wisconsin", cambiando esta palabra el total sentido del titular. - El estudiante no hace buen uso de los signos de puntuación. - El estudiante conoce la terminología principal del contexto. 	

(2.2)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	Democracy Now!
Género del titular:	Política
Fecha de publicación:	12 - 05 - 2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Donald Trump Orders "Election Integrity" Commission Headed by Architects of Voter Suppression	V.F.: Donald Trump ordena la creación de una comisión de "integridad electoral" dirigida por los arquitectos de la supresión del voto V.E.: Donald Trump ordena "elección integral" comisión sujeta por los arquitectos del voto suprimido.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio + complemento <input checked="" type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Actualidad <input type="checkbox"/> Concisión <input type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<ul style="list-style-type: none"> - El estudiante entiende el titular en dos frases que no une de forma coherente, esto sucede por el término <<comisión de "integridad electoral">>. - El estudiante hace mal uso del verbo que conecta el último complemento (Headed). - La traducción del titular no es entendible, esto puede deberse a que el estudiante no logró comprender el titular en su totalidad y esto conlleva a que no se cumplan la mayoría de características propias de un titular. 	

(2.4)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	CNN
Género del titular:	Actualidad, Salud y Policial
Fecha de publicación:	13 – 05 - 2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
'Grey death': The powerful street drug that's puzzling authorities	V.F.: 'Muerte gris': la poderosa droga callejera que desconcierta a las autoridades en EE.UU. V.E.: 'Muerte gris': el poder de las drogas callejeras que alinea a las autoridades.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio + complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Actualidad <input checked="" type="checkbox"/> Concisión <input type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input checked="" type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<ul style="list-style-type: none"> - Se puede observar una confusión con la palabra 'puzzling', esto debido a que el estudiante no conoce el significado de la palabra y por ende cambia el sentido de todo el titular al traducirlo. - Se observa una buena producción por parte del estudiante al redactar el titular, ya que este cumple con las principales características y un buen manejo de las convenciones textuales. 	

(2.5)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	GlobalVoices
Género del titular:	Política y Cultura
Fecha de publicación:	21-04-2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Marine Le Pen's Comments on the Vel d'Hiv Roundup During WWII Reawaken France's Painful Past	V.F.: Comentarios de Marine Le Pen sobre Redada del Velódromo de Invierno en la Segunda Guerra Mundial revive el pasado doloroso de Francia V.E.: Los Comentarios de Marine Le Pen sobre el Vel d'Hiv Roundup, durante la wwii, reavivaron el pasado doloroso de Francia
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio + complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Actualidad <input type="checkbox"/> Concisión <input type="checkbox"/> Precisión y claridad <input checked="" type="checkbox"/> Veracidad <input type="checkbox"/> Garra <input type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input checked="" type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<p>En la traducción del titular el alumno opta por otra estructura para poder explicar el titular, dicha estructura es la misma de la versión fuente, sin embargo se tuvo problemas en terminología con las palabras << Vel d'Hiv Roundup>> ya que al no saber su significado se colocaron los términos de la misma lengua origen, por otro lado no se explicó bien la abreviatura <<WWII>> que hace referencia a la Segunda Guerra Mundial, estos errores hacen que el titular pierda sus principales características.</p>	

(3.1)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	Democracy Now!
Género del titular:	Política
Fecha de publicación:	12-05-2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Would Trump Have Won Wisconsin-or the 2016 Election-Without Widespread Voter Suppression?	V.F.: ¿Hubiera ganado Trump en Wisconsin o la elección general de 2016 sin la vasta supresión de votantes? V.E.: ¿trump habría ganado Wisconsin o la elección del 2016 sin la expansión de la supresión de votantes?
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input checked="" type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio+ complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Actualidad <input checked="" type="checkbox"/> Concisión <input checked="" type="checkbox"/> Precisión y claridad <input checked="" type="checkbox"/> Veracidad <input checked="" type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input checked="" type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<p>En la traducción del titular el alumno comprendió la idea de la versión fuente y la expresó de buena forma en la versión meta, esto hace posible que el titular pueda cumplir con las principales características del titular, en cuanto a la estructura el egresado utilizo una de las principales estructuras presentadas por López, el alumno olvidó las mayúsculas en los nombres.</p>	

(3.2)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	CNN
Género del titular:	Tecnología
Fecha de publicación:	12-05-2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Massive ransomware attack hits 99 countries	V.F.: Ciberataque masivo afecta a 99 países V.E.: Ataque masivo golpea a 99 países
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio+ complemento <input checked="" type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Actualidad <input checked="" type="checkbox"/> Concisión <input checked="" type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input checked="" type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input checked="" type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<p>En la traducción del titular el alumno no tuvo una buena comprensión, tuvo problemas al comprender la palabra <<Ransomware>> y la solución que se tomó fue suprimirla, en este caso dicha palabra cambia el sentido al titular y al suprimirla se obtiene otro sentido que no es en la lengua meta, por otro lado, la producción fue buena y entendible, esto hace que el titular producido cumpla con las principales características.</p>	

(3.3)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	Democracy Now!
Género del titular:	Política
Fecha de publicación:	12-05-2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Donald Trump Orders "Election Integrity" Commission Headed by Architects of Voter Suppression	V.F.: Donald Trump ordena la creación de una comisión de "integridad electoral" dirigida por los arquitectos de la supresión del voto V.E.: Donald Trump ordena la comisión "Integridad de elección" liderado por los arquitectos de supresión de votantes
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio + complemento <input checked="" type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Actualidad <input checked="" type="checkbox"/> Concisión <input type="checkbox"/> Precisión y claridad <input checked="" type="checkbox"/> Veracidad <input type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input checked="" type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<p>En la traducción del titular el egresado comprende la idea de la versión fuente pero al momento de producirla en la lengua meta confunde el género de la palabra <<comisión>>, en cuanto al estilo se podría aumentar una palabra para explicar la acción de Trump, como en la versión fuente, por otro lado el modelo de estructura es la más usada y en cuanto a características, se observa la falta de artículos antes de la palabra <<votantes>>.</p>	

(3.4)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	CNN
Género del titular:	Actualidad, Salud y Policial
Fecha de publicación:	13-05-2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
'Grey death': The powerful street drug that's puzzling authorities	V.F.: 'Muerte gris': la poderosa droga callejera que desconcierta a las autoridades en EE.UU. V.E.: 'Muerte gris': la droga poderosa que preocupa a las autoridades
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio + complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input checked="" type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Actualidad <input checked="" type="checkbox"/> Concisión <input checked="" type="checkbox"/> Precisión y claridad <input checked="" type="checkbox"/> Veracidad <input checked="" type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input checked="" type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<p>En la traducción del titular el egresado comprende y produce el titular de una buena forma en la lengua meta, si bien en la versión fuente se añade el lugar de la noticia, la traducción del egresado no pierde sentido ya que transmite con claridad el sentido de la noticia, esto hace que casi todas las principales características se puedan cumplir y se utilizó de buena manera los signos de puntuación.</p>	

(3.5)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	Democracy Now!
Género del titular:	Política
Fecha de publicación:	12-05-2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Would Trump Have Won Wisconsin-or the 2016 Election-Without Widespread Voter Suppression?	V.F.: ¿Hubiera ganado Trump en Wisconsin o la elección general de 2016 sin la vasta supresión de votantes? V.E.: ¿Trump habría ganado Wisconsin - o las elecciones 2016 - sin la difusión de la supresión de voto?
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input checked="" type="checkbox"/> Sujeto +verbo auxiliar + participio+ complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Actualidad <input type="checkbox"/> Concisión <input type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input checked="" type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input checked="" type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<p>- En la traducción del titular el egresado no logra comprender el titular, esto debido al significado que le da a la palabra <<Widespread>> esto cambiaría el sentido de la noticia en la lengua meta, por otro lado se suprime el artículo para la palabra <<voto>> y se cumplen pocas características de los titulares.</p>	

(4.1)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	Democracy Now!
Género del titular:	Entrevista
Fecha de publicación:	12-05-2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Jailed Reporter Barrett Brown on Press Freedom, FBI Crimes & Why He Wouldn't Do Anything Differently	V.F.: El periodista Barrett Brown encarcelado habla de la libertad de prensa, los delitos del FBI y por qué no haría nada distinto V.E.: El reportero encarcelado Barrett Brown en Libertad de Prensa, Crímenes del FBI & Por qué no haría algo diferente.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio + complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Actualidad <input type="checkbox"/> Concisión <input type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<p>- En la traducción del titular el egresado no comprende la idea del titular y tampoco la produce de buena manera, en cuanto a la estructura, el titular no cuenta con verbo y esto hace que no se pueda transmitir el sentido del titular, por la falta de sentido y por una estructura carente de verbo, no se cumplen las principales características de los titulares.</p>	

(4.2)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	Russia Today
Género del titular:	Tecnología
Fecha de publicación:	12-05-2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Leaked NSA exploit blamed for global ransomware cyberattack	V.F.: Snowden responsabiliza a la NSA del masivo ciberataque que se extendió por todo el mundo V.E.: El explosivo liberado de la nasa ha sido culpado por el ciberataque global.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input checked="" type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio+ complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Actualidad <input type="checkbox"/> Concisión <input type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input checked="" type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<p>- En la traducción el egresado no tiene una comprensión del titular en la lengua origen, en cuanto a la producción, el titular es redactado con un buen español, por más que este no cuente con un sentido coherente, por otro lado se cumplen pocas de las características de los titulares, mayormente debido a la falta de sentido en el titular.</p>	

(4.3)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	Democracy Now!
Género del titular:	Política
Fecha de publicación:	12-05-2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Donald Trump Orders "Election Integrity" Commission Headed by Architects of Voter Suppression	V.F.: Donald Trump ordena la creación de una comisión de "integridad electoral" dirigida por los arquitectos de la supresión del voto V.E.: Las ordenes de la comisión "Integridad de Elección" de Donald Trump, llevadas a cabo por los Arquitectos de la Supresión de Voto.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio+ complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Actualidad <input type="checkbox"/> Concisión <input type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<p>- La traducción del titular no mantiene un sentido coherente, por ende se infiere a que el egresado no tuvo una buena comprensión, por otro lado, el egresado redactó se forma óptima, esto hace una buena producción, en cuanto a estructura no se cumplió con ninguna estructura propuesta por López, no se contó con sentido en la traducción, esto llevo a que no se cumplan las principales características.</p>	

(4.4)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	CNN
Género del titular:	Actualidad, Salud y Policial
Fecha de publicación:	13-05-2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
'Grey death': The powerful street drug that's puzzling authorities	V.F.: 'Muerte gris': la poderosa droga callejera que desconcierta a las autoridades en EE.UU. V.E.: 'La mortal pastilla gris': la poderosa droga que está confundiendo a las autoridades.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio + complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Actualidad <input checked="" type="checkbox"/> Concisión <input checked="" type="checkbox"/> Precisión y claridad <input checked="" type="checkbox"/> Veracidad <input checked="" type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<p>- La traducción del egresado cuenta con un buen sentido al redactar la noticia y al mismo tiempo es producida de forma óptima. En cuanto a la estructura, el egresado utiliza el verbo auxiliar después de empezar con el complemento. El egresado da otro estilo al agregar la palabra <<pastilla>> en la traducción, el sentido se mantiene y esto hace que las principales características de los titulares se puedan ver contenidas en la traducción.</p>	

(4.5)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	GlobalVoices
Género del titular:	Política y Cultura
Fecha de publicación:	23 – 04 – 2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Marine Le Pen's Comments on the Vel d'Hiv Roundup During WWII Reawaken France's Painful Past	V.F.: Comentarios de Marine Le Pen sobre Redada del Velódromo de Invierno en la Segunda Guerra Mundial revive el pasado doloroso de France V.E.: Los comentarios de Marine Le Pen en la ronda de Vel' d'Hiv durante el pasado pacífico de WWII Reawaken de Francia
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio+ complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Actualidad <input type="checkbox"/> Concisión <input type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input type="checkbox"/> Garra <input type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<ul style="list-style-type: none"> - Se puede observar una mala comprensión y producción del titular, ya que al producirlo no expresa ninguna idea y tampoco está redactado de forma correcta. - El egresado tuvo problemas con la terminología, ya que muchas de las palabras que estaban en la versión fuente no fueron cambiadas. - No se redactó el titular con un verbo (el cual es esencial en un titular), esto hace que la versión del estudiante no pueda tener sentido. 	

(5.1)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	Democracy Now!
Género del titular:	Política
Fecha de publicación:	12 – 05 - 2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Would Trump Have Won Wisconsin-or the 2016 Election-Without Wide	V.F.: ¿Hubiera ganado Trump en Wisconsin o la elección general de 2016 sin la vasta supresión de votantes? V.E.: ¿Trump habría ganado Wisconsin o la elección de 2016 sin tapar la supresión del votante?
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input checked="" type="checkbox"/> Sujeto +verbo auxiliar + participio+ complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Actualidad <input checked="" type="checkbox"/> Concisión <input checked="" type="checkbox"/> Precisión y claridad <input checked="" type="checkbox"/> Veracidad <input checked="" type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input checked="" type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<ul style="list-style-type: none"> - Se observa una buena comprensión, ya que se transmite la misma idea, en cuanto a la producción el egresado utilizo un lenguaje más coloquial, al usar la palabra “tapar” sin cambiar el sentido del titular. - Se hizo un buen uso del verbo auxiliar en la estructura. - La traducción del titular cumple con la mayoría de las características que debe tener un buen titular. 	

(5.2)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	Democracy Now!
Género del titular:	Entrevista
Fecha de publicación:	12 – 05 – 2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Jailed Reporter Barrett Brown on Press Freedom, FBI Crimes & Why He Wouldn't Do Anything Differently	V.F.: El periodista Barrett Brown encarcelado habla de la libertad de prensa, los delitos del FBI y por qué no haría nada distinto V.E.: El reportero preso Barret Brown en la Libertad de Prensa, Crimes del FBI y porque él no haría nada de manera diferente.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio+ complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Actualidad <input type="checkbox"/> Concisión <input type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input type="checkbox"/> Garra <input type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<ul style="list-style-type: none"> - Se observa una falta de comprensión en la traducción ya que la idea del titular no se transmite, además no hay una buena producción, ya que al no tener un verbo después del sujeto, el titular no estaría bien redactado. - En cuanto a estructura el egresado no usó el verbo adecuado, cambiando completamente la estructura del titular. - La mayoría de las características no están contenidas en el titular, ya que este carece de sentido, producción y estructura, esto hace que pierda las principales convenciones que debe tener un titular. 	

(5.3)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	CNN
Género del titular:	Tecnología
Fecha de publicación:	12 – 05 – 2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Massive ransomware attack hits 99 countries	V.F.: Ciberataque masivo afecta a 99 países V.E.: Ransomware masivo ataca 99 países.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio + complemento <input checked="" type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Actualidad <input checked="" type="checkbox"/> Concisión <input type="checkbox"/> Precisión y claridad <input checked="" type="checkbox"/> Veracidad <input checked="" type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<ul style="list-style-type: none"> - Se puede observar que el egresado no comprendió la idea completa del titular, debido a la palabra técnica "Ransomware", al entender esta palabra el egresado habría colocado un equivalente mejor para nuestra lengua, sin embargo se hizo un mejor trabajo en la producción pero aun sin utilizar el conector "a" antes de "99" países. - En cuanto a estructura se usó la más convencional. - Se pueden cumplir características gracias a que el titular es corto y el egresado trato de darle una forma entendible para el lector. 	

(5.4)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	Democracy Now!
Género del titular:	Política
Fecha de publicación:	12 – 05 - 2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Donald Trump Orders "Election Integrity" Commission Headed by Architects of Voter Suppression	V.F.: Donald Trump ordena la creación de una comisión de "integridad electoral" dirigida por los arquitectos de la supresión del voto V.E.: Donald Trump ordena la Comisión "Integridad de Elección" encabezada por los Arquitectos de la Supresión del Votante.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio+ complemento <input checked="" type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Actualidad <input checked="" type="checkbox"/> Concisión <input checked="" type="checkbox"/> Precisión y claridad <input checked="" type="checkbox"/> Veracidad <input checked="" type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<ul style="list-style-type: none"> - Se puede observar una buena comprensión del titular ya que se transmite la idea original del autor, de igual forma se observa una buena producción por parte del egresado. - En cuanto a estructura, por más que el titular es largo, el egresado logra usar la estructura convencional de los titulares (Sujeto + verbo + complemento). - Al tener una buena comprensión y buena producción, además de cumplirse una buena estructura, se cumplen la mayoría de características de los titulares, esto demuestra un buen conocimiento de las convenciones textuales por parte del egresado. 	

(5.5)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	GlobalVoices
Género del titular:	Política y Cultura
Fecha de publicación:	23 – 04 – 2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Marine Le Pen's Comments on the Vel d'Hiv Roundup During WWII Reawaken France's Painful Past	V.F.: Comentarios de Marine Le Pen sobre Redada del Velódromo de Invierno en la Segunda Guerra Mundial revive el pasado doloroso de Francia V.E.: Comentarios de Marine Le Pen en el Vel d'Hiv Roundup durante el WWII reaniman el pasado doloroso de Francia.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio+ complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Actualidad <input type="checkbox"/> Concisión <input type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input type="checkbox"/> Garra <input type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<ul style="list-style-type: none"> - Se puede observar que no hubo comprensión del texto, debido a la terminología y abreviaturas no conocidas por el egresado. - Se puede observar una mala producción ya que los términos que no comprendió el egresado no fueron cambiados por un equivalente. - En cuanto a la estructura el egresado decidió usar el complemento entre el sujeto y el verbo. - Debido a la mala comprensión y producción no se cumplen las principales características del titular. 	

(6.1)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	Democracy Now!
Género del titular:	Política
Fecha de publicación:	12 – 05 - 2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Would Trump Have Won Wisconsin-or the 2016 Election-Without Wide	V.F.: ¿Hubiera ganado Trump en Wisconsin o la elección general de 2016 sin la vasta supresión de votantes? V.E.: ¿Podría Trump haber ganado las elecciones en Wisconsin, o las elecciones del 2016, _.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input checked="" type="checkbox"/> Sujeto +verbo auxiliar + participio+ complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Actualidad <input type="checkbox"/> Concisión <input type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<ul style="list-style-type: none"> - El egresado no comprendió el titular, debido al orden y a la terminología de las palabras - La producción fue deficiente, el egresado suprime palabras, no hace buen uso de los signos de puntuación y el verbo no está correctamente conjugado - En cuanto a la estructura, esta se aleja de las convencionales por el mal uso del verbo - Debido a la mala comprensión y producción el producto no cumple con la mayoría de las características de los titulares 	

(6.2)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	CNN
Género del titular:	Tecnología
Fecha de publicación:	12 – 05 – 2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Massive ransomware attack hits 99 countries	V.F.: Ciberataque masivo afecta a 99 países V.E.: Ataque masivo cibernético golpea a 99 países.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio + complemento <input checked="" type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Actualidad <input checked="" type="checkbox"/> Concisión <input checked="" type="checkbox"/> Precisión y claridad <input checked="" type="checkbox"/> Veracidad <input checked="" type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<ul style="list-style-type: none"> - La comprensión del titular fue óptima, cambiando los equivalentes pero transmitiendo la misma idea, en cuanto a la producción del texto, es entendible pero no se hizo un buen uso de las tildes - La estructura utilizada es la más común (sujeto+verbo+complemento) y la traducción del titular cumple con casi todas las características 	

(6.3)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	Democracy Now!
Género del titular:	Política
Fecha de publicación:	12 - 05 - 2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Donald Trump Orders "Election Integrity" Commission Headed by Architects of Voter Suppression	V.F.: Donald Trump ordena la creación de una comisión de "integridad electoral" dirigida por los arquitectos de la supresión del voto V.E.: Donald Trump apertura la comisión "Integridad de elección" encabezada por los líderes _.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio + complemento <input checked="" type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Actualidad <input checked="" type="checkbox"/> Concisión <input checked="" type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input checked="" type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<ul style="list-style-type: none"> - La comprensión del titular no fue correcta, ya que no se transmite la idea original del titular, se suprime información, sin embargo, la producción del titular fue adecuada, ya que el titular producido es entendible, aunque se tiene que mencionar que no es necesario el guion bajo en el titular. - La estructura es la convencional y la mayoría de las características se cumplen, aquí también afecta el guion y punto. 	

(6.4)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	CNN
Género del titular:	Actualidad, Salud y Policial
Fecha de publicación:	13 – 05 - 2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
'Grey death': The powerful street drug that's puzzling authorities	V.F.: 'Muerte gris': la poderosa droga callejera que desconcierta a las autoridades en EE.UU. V.E.: 'Grey death': La gran droga callejera que alerta a las autoridades.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio+ complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input checked="" type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Actualidad <input checked="" type="checkbox"/> Concisión <input checked="" type="checkbox"/> Precisión y claridad <input checked="" type="checkbox"/> Veracidad <input checked="" type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<ul style="list-style-type: none"> - La comprensión del titular fue correcta, en cuanto a la producción, el egresado decidió mantener el nombre adoptado para la droga, manteniendo una buena producción. - En la estructura se usó la misma que el titular original, iniciando con el complemento y se cumplen todas las características propias de un titular, con excepción del uso del punto final. 	

(6.5)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	Democracy Now!
Género del titular:	Política
Fecha de publicación:	12 – 05 - 2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Would Trump Have Won Wisconsin-or the 2016 Election-Without Wide	V.F.: ¿Hubiera ganado Trump en Wisconsin o la elección general de 2016 sin la vasta supresión de votantes? V.E.: ¿Sin amplia supresión de votos Trump ganó en Wisconsin o Las Elecciones 2016?
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio+ complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input checked="" type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Actualidad <input type="checkbox"/> Concisión <input type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input checked="" type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<ul style="list-style-type: none"> - La comprensión del texto no fue la adecuada, no se transmite la idea original, se cambia el verbo y se suprime información, la producción no es adecuada ya que hay mal uso de las mayúsculas. - En la estructura el egresado utiliza el complemento antes del sujeto, a diferencia de las estructuras anteriores que contenían interrogante donde se usa el verbo auxiliar, se cumplen pocas características debido a la mala comprensión y producción del titular. 	

(7.1)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	Democracy Now!
Género del titular:	Entrevista
Fecha de publicación:	12 – 05 – 2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Jailed Reporter Barrett Brown on Press Freedom, FBI Crimes & Why He Wouldn't Do Anything Differently	V.F.: El periodista Barrett Brown encarcelado habla de la libertad de prensa, los delitos del FBI y por qué no haría nada distinto V.E.: Reportero Encarcelado Barrett Brown sobre la libertad de Prensa, Crímenes del FBI y el por qué de no hacer algo diferente.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio+ complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Actualidad <input type="checkbox"/> Concisión <input type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input type="checkbox"/> Garra <input type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<ul style="list-style-type: none"> - El egresado tiene una idea de la información pero no cumple con la total transmisión del titular original, debido a la traducción muy literal que se emplea, en la producción el egresado no cumple con un buen producto ya que o incluye el verbo en la oración. - La estructura se aleja de las convencionales ya que el titular no cuenta con un verbo que conecte la oración de forma adecuada, y en este caso no cumple con ninguna de las características propias de un titular. 	

(7.2)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	CNN
Género del titular:	Tecnología
Fecha de publicación:	12 – 05 – 2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Massive ransomware attack hits 99 countries	V.F.: Ciberataque masivo afecta a 99 países V.E.: Ataque cibernético masivo golpea a 99 países.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto +verbo auxiliar + participio+ complemento <input checked="" type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Actualidad <input checked="" type="checkbox"/> Concisión <input checked="" type="checkbox"/> Precisión y claridad <input checked="" type="checkbox"/> Veracidad <input checked="" type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<ul style="list-style-type: none"> - La comprensión del titular fue óptima, cambiando los equivalentes pero transmitiendo la misma idea, en cuanto a la producción del texto, también fue correcta haciendo buen uso de las tildes. - La estructura utilizada es la más común (sujeto+verbo+complemento) y la traducción del titular cumple con casi todas las características excepción del uso del punto final. 	

(7.3)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	Democracy Now!
Género del titular:	Política
Fecha de publicación:	12 - 05 - 2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Donald Trump Orders "Election Integrity" Commission Headed by Architects of Voter Suppression	V.F.: Donald Trump ordena la creación de una comisión de "integridad electoral" dirigida por los arquitectos de la supresión del voto V.E.: Ordenes de la Comisión "Integridad de Elección" de Donald Trump lideradas por arquitectos de la Supresión de Votos.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio+ complemento <input checked="" type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Actualidad <input checked="" type="checkbox"/> Concisión <input checked="" type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input checked="" type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<ul style="list-style-type: none"> - La comprensión del texto no es correcta ya que la acción de la orden no es la que se transmite en el titular original, sin embargo, por más que no se transmite la idea, la producción fue la adecuada. - La estructura que se utiliza para el titular es la más común (sujeto+verbo+complemento) y se cumplen casi la mitad de las características de los titulares. 	

(7.4)

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	CNN
Género del titular:	Actualidad, Salud y Policial
Fecha de publicación:	13 – 05 - 2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
'Grey death': The powerful street drug that's puzzling authorities	V.F.: 'Muerte gris': la poderosa droga callejera que desconcierta a las autoridades en EE.UU. V.E.: 'Muerte de Grey': La poderosa medicina que está presionando a las autoridades.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio + complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Actualidad <input checked="" type="checkbox"/> Concisión <input checked="" type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input checked="" type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<ul style="list-style-type: none"> - La comprensión del titular no fue la adecuada ya que se confunden los términos, la traducción del nombre de la droga y se da un falso sentido, sin embargo, el egresado tuvo una buena producción del titular. - La estructura utilizada es otra, se usa un complemento entre el sujeto y el verbo, gracias a la buena producción del titular, la mayoría de las características son contenidas en el titular. 	

(7.5)

1.2

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de
titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de
Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	Democracy Now!
Género del titular:	Política
Fecha de publicación:	12-05-2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Would Trump Have won Wisconsin a la elección del 2016 sin difundir la supresión del votante?	VF: ¿Hubiera ganado Trump en Wisconsin a la elección general de 2016 sin la vasta supresión de votantes? VE: ¿Hubiera ganado Trump Wisconsin a la elección del 2016 sin difundir la supresión del votante?
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio + complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Actualidad <input type="checkbox"/> Concisión <input type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input checked="" type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<p>- El estudiante optó por una estructura diferente (verbo auxiliar + Sujeto + Complemento) para organizar mejor la transmisión de su mensaje.</p> <p>- El estudiante no comprendió la idea por la falta de artículos.</p> <p>- El estudiante no escribe de manera correcta en su versión en español.</p>	

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de
titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de
Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	Democracy Now!
Género del titular:	Entrevista
Fecha de publicación:	12-05-2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Jailed Reporter Barrett Brown on Press Freedom, FBI Crimes & why He Wouldn't Do Anything Differently.	VF: El periodista Barrett Brown encarcelado habla de la libertad de prensa, los delitos del FBI y por qué no haría nada distinto. VE: El periodista encarcelado Barrett en la prensa libre, crimenes FBI y porque no lo hubiera hecho diferente.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio + complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input type="checkbox"/> Actualidad <input type="checkbox"/> Concisión <input type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<p>- El estudiante utiliza una estructura alternativa, usando más complementos, debido a que trata de demostrar la idea mediante frases independientes en un mismo titular.</p> <p>- El titular no tiene coherencia y no transmite una idea clara.</p> <p>- El estudiante hace buen uso de los signos de puntuación.</p>	

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de

Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	CNN
Género del titular:	tecnología
Fecha de publicación:	12-05-2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Massive ransomware attack hits 99 countries	VF: Ciberataque masivo afecta a 99 países. VE: Un ataque masivo golpea a 99 países.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input checked="" type="checkbox"/> Sí <input type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio + complemento <input checked="" type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Actualidad <input checked="" type="checkbox"/> Concisión <input checked="" type="checkbox"/> Precisión y claridad <input checked="" type="checkbox"/> Veracidad <input checked="" type="checkbox"/> Garra <input checked="" type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input checked="" type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<p>- El estudiante no transmitió la idea completa del titular debido a que no conocía el significado de la palabra "ransomware" y optó por suprimirla.</p> <p>- La producción fue óptima, clara y concisa, el titular producido cumplió con la mayoría de las características.</p>	

2.1

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	Globalvoices
Género del titular:	Política y Cultura
Fecha de publicación:	29-04-2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
<p>Marine Le Pen's Comments on the U.S. Defeat in the 2016 Election During WWII Reminded</p> <p>France's Painful Past</p>	<p>Versión Fuente: Comentarios de Marine Le Pen sobre la caída del victorismo de Trump en la segunda guerra mundial revive el pasado doloroso de F. V.E.: Marine Le Pen's comentarios sobre el victorismo durante el terror del vit solar francés.</p>
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular:	Se produce de manera correcta la traducción el titular:
<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No	<input type="checkbox"/> Sí <input checked="" type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio + complemento <input checked="" type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Actualidad <input type="checkbox"/> Concisión <input type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input type="checkbox"/> Garra <input type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input checked="" type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
<p>- Se observó una mala comprensión y producción debido a la falta de vocabulario del estudiante.</p> <p>- Se repitió las abreviaturas en la versión al español.</p> <p>- Se siguieron características de Actualidad y verbo presente principalmente.</p> <p>- Los apóstrofes en inglés fueron pasados al español debido a la confusión de la estructura del titular.</p>	

Ficha de análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de
 titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de
 Traducción e Interpretación de la UCV, 2017

1. TITULAR PERIODÍSTICO	
Nombre del periódico:	GlobalVoices
Género del titular:	Política y Cultura
Fecha de publicación:	27-04-2017
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
Monne Le Pen's comments on the vel d'Hiv Roundup During WWII Reawaken France's Painful Past	VE: Comentarios de Manne Le Pen sobre redada del Velódromo de Invierno en la II GM revive el pasado doloroso de Francia. VE: Los nombres de Manne Le Pen en el vel d'Hiv Roundup durante WWII vuelven a despertar el pasado doloroso de Francia.
4. SUBCATEGORÍAS DE LA SUBCOMPETENCIA COMUNICATIVA Y TEXTUAL:	
El dominio de dos lenguas y culturas	
Comprensión	Producción
Se transmite correctamente la idea del titular: <input type="checkbox"/> SI <input checked="" type="checkbox"/> No	Se produce de manera correcta la traducción el titular: <input type="checkbox"/> SI <input checked="" type="checkbox"/> No
Conocimiento de las convenciones textuales de las diferentes culturas de trabajo	
Estructura	Característica
<input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo auxiliar + participio + complemento <input type="checkbox"/> Sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Verbo + sujeto + complemento <input type="checkbox"/> Complemento + sujeto + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Adverbio + verbo + complemento <input type="checkbox"/> Participio + sujeto <input checked="" type="checkbox"/> Otro	<input checked="" type="checkbox"/> Actualidad <input type="checkbox"/> Concisión <input type="checkbox"/> Precisión y claridad <input type="checkbox"/> Veracidad <input type="checkbox"/> Garra <input type="checkbox"/> Se evitan las abreviaciones <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se redacta en tiempo presente <input type="checkbox"/> Se evita la negación en los títulos <input checked="" type="checkbox"/> No se suprimen los artículos <input checked="" type="checkbox"/> El verbo se encuentra en voz activa <input type="checkbox"/> El titular no lleva punto final
5. OBSERVACIONES	
- Se utiliza otra estructura (Sujeto + complemento + verbo auxiliar + complemento). - Se mantienen las palabras en inglés, incluyendo abreviaturas. - no se transmite la idea debido a la falta de vocabulario.	

«Análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de traducción e Interpretación, 2017».

ENTREVISTA A EXPERTOS CUESTIONARIO

INSTRUCCIONES: *Estimado traductor la presente es una entrevista que buscará definir la subcompetencia comunicativa y textual, agradezco su participación sincera en esta investigación proporcionando una respuesta clara y concisa.*

Entrevistado: Jiménez Nataly

Fecha: 12 de junio de 2017

1. ¿Tiene experiencia traduciendo textos periodísticos? Mencione los tipos de textos periodísticos que traduce con mayor frecuencia.

Cuento experiencia en la traducción de textos periodísticos. Los que traduzco con mayor frecuencia son las noticias y entrevistas.

2. ¿Qué focos de dificultad ha podido encontrar al traducir textos periodísticos?

En el nivel morfosintáctico, las estructuras premodificadas por adjetivos que cuentan con más de un sustantivo dificultan la tarea de saber si sólo un sustantivo o más está siendo modificado; en el nivel estilístico pragmático, los sociolectos según el nivel de especialización de los textos periodísticos.

3. ¿Considera Ud. que el proceso de titulación de textos periodísticos tiene las mismas características tanto en inglés como en español? ¿Por qué?

Los rasgos más importantes de los titulares es que estos deben ser concisos y llamativos. Pienso que estas características se pueden encontrar en ambos idiomas; sin embargo, existe una limitación en cuanto al número de caracteres, ya que el inglés es un idioma más conciso que, con pocas palabras, puede expresar una idea que requeriría de más palabras en español.

4. Según su experiencia en la traducción de los titulares periodísticos, ¿cuáles son las principales características encontradas?

Al traducir al español, en la mayoría de los casos el texto contiene más palabras que en inglés. Es común el uso de abreviaturas de algún término extenso a fin de que no este ocupe tanto espacio en el titular. La presentación del titular también es importante, por ello es importante reflejar su estilo (uso de negrita, cursiva, subrayado, mayúscula, minúsculas, etc.).

5. ¿Considera Ud. Importante reconocer la estructura del titular a traducir?

Sí, ya que al saber qué es lo que se está resaltando en el titular (Acontecimiento, fecha, persona involucrada, etc.) se puede transmitir la importancia que se le dan a estos elementos en la traducción.

6. Según su experiencia traduciendo titulares periodísticos, ¿cuál es la estructura que normalmente se sigue en los titulares?

La estructura más común es comenzar con el nombre de las personas, instituciones, etc. de las que tratará la noticia, más una acción representada por un verbo y su objetivo directo.

7. ¿Cuáles son los principales problemas presentes en la producción de titulares periodísticos a la LM?

La limitación de caracteres es el problema principal en la traducción de titulares. El inglés, al ser un idioma conciso, puede hacer uso de varios grupos nominales que presenten más de un sustantivo que, al traducirse al español, pueden incrementar en más de dos palabras.

8. Según su experiencia, ¿cuáles son las principales causas de las complicaciones en la comprensión de titulares periodísticos?

Al tratar minimizar el número de palabras, se suele usar un idioma con estructuras poco comunes en el lenguaje común ("President to give speech to children", en lugar de "The President will give a speech to children") o, en ocasiones, se suele omitir los verbos.

9. ¿Qué conocimientos considera que el traductor debe adquirir dentro de la competencia comunicativa y textual para la correcta traducción de titulares periodísticos?

Debe saber usar los recursos de la lengua meta para transmitir la idea de la lengua origen, como la simplificación, uso de sinónimos, estructuras sintácticas de ambas lenguas, etc.

10. ¿Considera Ud. importante conocer el género textual para adquirir la subcompetencia comunicativa y textual?

Conocer el género textual es la base para poder entender las características comunicativas y textuales de este género en ambas lenguas. Esto permitirá que el traductor discierna entre el uso de una estructura pasiva o activa, entre la unión o separación de oraciones, y, lo más importante, la intención del texto y las maneras adecuadas para expresarla en determinada lengua.

*Gracias por su participación.
Elaborado por Valeria Navarrete Anaya*

«Análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de traducción e Interpretación, 2017».

ENTREVISTA A EXPERTOS CUESTIONARIO

INSTRUCCIONES: *Estimado traductor la presente es una entrevista que buscará definir la subcompetencia comunicativa y textual, agradezco su participación sincera en esta investigación proporcionando una respuesta clara y concisa.*

Entrevistado: Carlos Delgado Murillo

Fecha: 22/05/2017

1. ¿Tiene experiencia traduciendo textos periodísticos? Mencione los tipos de textos periodísticos que traduce con mayor frecuencia.

Informativos y descriptivos

2. ¿Qué focos de dificultad ha podido encontrar al traducir textos periodísticos?

- No estar informado de un tema que no manejas del todo.
- Terminología técnica

3. ¿Considera Ud. que el proceso de titulación de textos periodísticos tiene las mismas características tanto en inglés como en español? ¿Por qué?

No, porque para redactar un titular en español hay que causar mayor impacto en quien lo vaya a leer y puede lograrse; mientras que en inglés, siendo un idioma más directo, puede que el titular no sea tan vistoso al lector.

4. Según su experiencia en la traducción de los titulares periodísticos, ¿cuáles son las principales características encontradas?

Entre las características más importantes, se pueden resaltar:

La objetividad. No existe opinión por parte del autor, simplemente se brinda información acerca del tema.

Orden lógico. El ya conocido sujeto + verbo + complemento es un orden simple para hacer entender al lector.

5. ¿Considera Ud. Importante reconocer la estructura del titular a traducir?

Sí porque de esa manera conocerás también la estructura de lo que vas a traducir para generar mayor impacto en el lector.

6. Según su experiencia traduciendo titulares periodísticos, ¿cuál es la estructura que normalmente se sigue en los titulares?

Sujeto + Verbo + Complemento

7. ¿Cuáles son los principales problemas presentes en la producción de titulares periodísticos a la LM?

Tratar de mantener una estructura y el mismo impacto de la LO que genere que el lector se interese en leer el texto

8. Según su experiencia, ¿cuáles son las principales causas de las complicaciones en la comprensión de titulares periodísticos?

No conocer el tema o la cultura del país de donde proviene el texto. El traductor se encuentra con diversos temas que tiene que manejar o documentarse de la mejor manera. Además, las frases hechas propias del país siempre generan inconvenientes.

9. ¿Qué conocimientos considera que el traductor debe adquirir dentro de la competencia comunicativa y textual para la correcta traducción de titulares periodísticos?

Conocimiento general de temas actuales, buena redacción, etc.

10. ¿Considera Ud. importante conocer el género textual para adquirir la subcompetencia comunicativa y textual?

Sí es importante ya que de esa manera adquirimos mayor conocimiento acerca del tema.

Gracias por su participación.

Elaborado por Valeria Navarrete Anaya

«Análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de traducción e Interpretación, 2017».

ENTREVISTA A EXPERTOS CUESTIONARIO

INSTRUCCIONES: *Estimado traductor la presente es una entrevista que buscará definir la subcompetencia comunicativa y textual, agradezco su participación sincera en esta investigación proporcionando una respuesta clara y concisa.*

Entrevistado: Rosario Ríos

Fecha: 16/05/2017

1. ¿Tiene experiencia traduciendo textos periodísticos? Mencione los tipos de textos periodísticos que traduce con mayor frecuencia.

Sí, textos informativos

2. ¿Qué focos de dificultad ha podido encontrar al traducir textos periodísticos?

Los grupos nominales y terminología

3. ¿Considera Ud. que el proceso de titulación de textos periodísticos tiene las mismas características tanto en inglés como en español? ¿Por qué?

Sí, porque la idea es brindar en el título, ya sea en cualquier idioma, la idea central del texto.

4. Según su experiencia en la traducción de los titulares periodísticos, ¿cuáles son las principales características encontradas?

Conciso, preciso, determinante y explicativo

5. ¿Considera Ud. Importante reconocer la estructura del titular a traducir?

Sí, porque si hay un antetítulo o subtítulo, entonces uno tiene que saber cómo traducir cada uno de ellos sin restarles importancia.

6. Según su experiencia traduciendo titulares periodísticos, ¿cuál es la estructura que normalmente se sigue en los titulares?

En lo que yo traduzco, generalmente solo hay títulos y raras veces subtítulos.

7. ¿Cuáles son los principales problemas presentes en la producción de titulares periodísticos a la LM?

Al ser la LM el español, el problema mayor es la extensión de palabras

8. Según su experiencia, ¿cuáles son las principales causas de las complicaciones en la comprensión de titulares periodísticos?

Una falta de comprensión del texto y también la falta de información sobre el tema

9. ¿Qué conocimientos considera que el traductor debe adquirir dentro de la competencia comunicativa y textual para la correcta traducción de titulares periodísticos?

Manejo de idiomas, tanto LO como LM y comprensión lectora

10. ¿Considera Ud. importante conocer el género textual para adquirir la subcompetencia comunicativa y textual?

Sí, ayuda para ubicarnos dentro del contexto en el que estamos traduciendo y así desarrollar mejor la traducción requerida.

*Gracias por su participación.
Elaborado por Valeria Navarrete Anaya*

«Análisis de la subcompetencia comunicativa y textual en la traducción de titulares periodísticos del inglés al español realizada por egresados de la carrera de traducción e Interpretación, 2017».

ENTREVISTA A EXPERTOS CUESTIONARIO

INSTRUCCIONES: Estimado traductor la presente es una entrevista que buscará definir la subcompetencia comunicativa y textual, agradezco su participación sincera en esta investigación proporcionando una respuesta clara y concisa.

Entrevistado:

Fecha:

1. ¿Tiene experiencia traduciendo textos periodísticos? Mencione los tipos de textos periodísticos que traduce con mayor frecuencia.

En su mayoría he traducido textos periodísticos informativos sobre tecnología.

2. ¿Qué focos de dificultad ha podido encontrar al traducir textos periodísticos?

En mi experiencia, lo que ha representado mayor dificultad (debido a que son textos sobre nueva tecnología) a la hora de traducir este tipo de texto son las unidades fraseológicas y las neologías, ya que siempre no siempre se puede encontrar un equivalente exacto, y siempre está la duda, en caso de los neologismos, sobre si se deja el término como está o si se intenta darle un equivalente que al menos se relacione con lo que quiere decir en el idioma original.

3. ¿Considera Ud. que el proceso de titulación de textos periodísticos tiene las mismas características tanto en inglés como en español? ¿Por qué?

No. Ya que los textos periodísticos en inglés tienen a ser más cortos y evitan utilizar artículos y verbos auxiliares. Cosa que los textos de este tipo en español, al menos en el Perú, sí se emplean.

4. Según su experiencia en la traducción de los titulares periodísticos, ¿cuáles son las principales características encontradas?

Como ya mencioné, en los textos periodísticos en inglés se evita el uso de los artículos, además que siempre utilizan el verbo en su forma simple. Por ejemplo: **New report: APP AND VIDEO STREAMING EXPERIENCE determine CUSTOMER LOYALTY**

5. ¿Considera Ud. Importante reconocer la estructura del titular a traducir?

Es importante sí reconocerla, sí.

6. Según su experiencia traduciendo titulares periodísticos, ¿cuál es la estructura que normalmente se sigue en los titulares?

En mis traducciones siempre se ha tendido a seguir la misma estructura del source: Por ejemplo: **The latest social mediatrend: live streaming - La nueva tendencia de las redes sociales: transmisión de video en vivo.**

Claro, siempre y cuando esta no sea demasiado literal y pierda el sentido del mensaje original.

7. ¿Cuáles son los principales problemas presentes en la producción de titulares periodísticos a la LM?

En los textos que he podido traducir uno de los principales problemas que he encontrado ha sido el uso de neologías

8. Según su experiencia, ¿cuáles son las principales causas de las complicaciones en la comprensión de titulares periodísticos?

Como muchas veces aparecen neologismos en los titulares y a primera vista no se sabe de qué se tratan o qué significan en el idioma original, siempre crea un poco de confusión, y uno tiende a estancarse tratando de traducirlo porque es lo primero que aparece en el artículo. Sin embargo es recomendable leer todo el contenido del texto para poder entender de qué se trata, o qué significa esta nueva palabra para luego poder encontrar un equivalente o decidir si se deja como está en inglés. Es recomendable apoyarse de textos paralelos en español, de esa forma se puede identificar si el neologismo sobre tecnología se emplea como préstamo en el idioma meta.

9. ¿Qué conocimientos considera que el traductor debe adquirir dentro de la competencia comunicativa y textual para la correcta traducción de titulares periodísticos?

El traductor debe conocer qué tipo de texto es el que va a traducir, ya sea informativo, argumentativo, narrativo, etc. También, es importante que sepa a qué público va dirigido este texto periodístico, ya que esto le permitirá decidir el registro en el que va a redactar el artículo.

10. ¿Considera Ud. importante conocer el género textual para adquirir la subcompetencia comunicativa y textual?

Es muy importante ya que de este dependerá el estilo de la redacción del texto, y sabrá qué estrategias traductorales emplear para cada tipo de texto. El estilo en la redacción de un texto argumentativo, cuyo fin es persuadir es muy diferente al de un texto informativo.

Gracias por su participación.

Elaborado por Valeria Navarrete Anaya